

EGIAREN KANTAZ: I. TESTUA ETA IRUZKINAK

BLANKA URGELL

1. *Sarrera* *

Gorde zaigun bertso paper honen ale bakarra Markinako karmeldarren komentuan zetzan¹ larruzko esku liburu batean azal-ondokotzat ezarririk², Joseba Zubikarai bertako liburuzainak aurkitu arte. Berak dioskunez:

* Lan honen zailtasunak gainditzen lagundu didaten lau pertsoneri eskerrik beroenak eman behar dizkiet: Koldo Mitxeleneri, bere ohar ezin interesgarriagoen gatik; Joseba Andoni Lakarrari, nirekin behin eta berriro testuaren pundurik istilutsuenak eztabaidatu bait ditu: ikusiko denez, eztabaida hauetatik atera dira lerro ilun askoren interpretapenak; eta, bezelaki, Mikel Mariezkurrena Eusko Legebiltzarreko liburuzainari: berari esker hor gordetzen diren bitxiak eta, are gehiago, testu orijinalaren fotokopiak aurkitu eta erabili ahal izan ditut; eta egunean egunean hilabete luze batean Egiari buruz nire beste edo gehiago kezkatu da. Hiruron laguntzarik gabe nekez burutuko zen lan hau. inprentan jadanik zegoelarik, Jesús Antonio Cid adiskidearen biziki eskertzen dizkiodan hainbat ohar eta gehigarri iritsi zaizkit, nahiz eta zorigaitzez nagusienak baino sartzerik ez izan.

1. Esan bezala, lan honetarako Mikel Mariezkurrenak eskuratu zidan fotokopiaz baliatu naiz. Bere bilakuntza lanei esker jakin ahal izan dudanez, liburua ez zen jadanik Markinan baina Labayru Ikastegikoen eskuetan, horko zenbait prestatzen ari diren lan baten lagungarri. Beraingana joan ondoren ez dut erabiltzerik izan: sistema bereizi eta garestien bitartez Euskalerritik kanpo liburua tratatuaz hamar bat lerro berri osatu edo aurkiturik, beraiek eman nahi bait dute testuaren edizio berri bat. Hori dela eta, soilik Mariezkurrenari Agustin Zubikarai bidali —eta zinetan eskertzen dizkiogun— testuaren (aipatu tratamendu hori baino lehenagoko) fotokopiak erabili ditut. Fotokopia hauek edo holatsukoak bide ziren A. Arejitak bere arestiko argitalpenean erabiliak, haren edizioarekin gonbaratuz gero ez bait dut —huts edo erratarren bat zuzendu badut ere— hor zatika baino ematen ez diren lerroak osatu ahal izan, nahiz eta han hemen (ik. oharrak) letraren bat edo beste gehiago irakurri (eta inoiz horien bitartez haboro asmatu edo asmatu uste).

2. Adolfo Arejitak honela deskribatzen du orrialdeen banaketa: «manual horren aurre-atzekaldeetan erantsitako sei orri dira: (...) Azalaren kontra, barruko partetik, orri bat; eta beste orri bat, alde bikoia, bere ondoan, azalaren urrengo ipinita. Atzeko aldean beste orrenbeste» («Domingo Egi-kori gorazarre kantua» *Euskeraren Iker Atalak* 2 (1983), Labayru Ikastegia, Bilbo, 139.or.).

...liburu zar askoren estalia narruzkoa da, baiña ez zarren artean ain zuzen be. Asierakoak estali sendoz orniduak datorriguz. XVII eta XVIII mendekoak geienbat bai, narruzko azalkiak dabez. Narruzko azalok barruz dotoreago edo erakusteko, beste nunbaiteko paperak erabiltzen ziran bear orretarako. Ni neu olako narru-estalieta ea zerbait jakingarri aurkitu leikean billa ibiltzen nabil. Eta egun baten benetan interesgarri izan zeinkezan paper batzukaz topo egin neban³.

Honelako aurkikuntza harrigarri eta kasik mirarizkoak ez dira ezezagunak edozein hizkuntzatako literaturan; baina are mesedegarriago dira, zalantzarik gabe, historia laburreko eta lekukotasun urriko hizkuntzetan, non testu zahar bakar batek argibide kopuru altu bat eman bait dezake. Zorionez, badira horrela ustekabeko lekuren batean gordeta bada ere, salbatu diren euskal testuak, eta beren artean honako hauek behintzat aipa daitezke: «Ene veguiacaz vioçeen artean»⁴ eta «Catigatu ninduçun...»⁵ amodiozko bertsoak, S. Franziskoren hirugarren ordeako erregelaren profesio formula⁶, *Juan de Amenduxen eresia*⁷, goi-nafarrerazko katetxima baten zatiak⁸ eta ia kontaezinak diren auzi-paperen artean, erdal literatur obretan eta histori lanetan aurkitutako testu labur eta are perpaus txikiak.

Egiaren kantaren berri lehendabizikoz Agustin Zubikaraik eman zuen 1982ko udako DEIA egunkariaren ale batean⁹ eta hurrengo urtean aurkitzaileak berak argitara eman zuen *Zer* aldizka-

3. «XVII. mendeko bertso zarrak» *Zer* LXIV (Apirila, 1983), 6.or.

4. «...los versos aparecen manuscritos debajo de la palabra FINIS en el último folio de *Praxis ecclesiastica & secularis* 1609», K. Mitxelena, *Textos Arcaicos Vascos*, 122-123.or.

5. «...escrita a mano sobre la última página de un diccionario latino», I. Sarasola, «Contribución...», 87.or.

6. «Se halla manuscrita en un ejemplar de la obra *Monumenta Ordinis Minorum compilata per mandatum R. P. Fr. Francisci de Ledesma*, propiedad del monasterio de clarisas de Durango», K. Mitxelena, aip. lib., 142.or. eta hur.

7. «en un cuaderno que contiene apuntes y cuentas de su padre, conservado entre los papeles del proceso 14.852 del Archivo General de Navarra», K. Mitxelena, aip. lib., 107.or. eta hur.

8. «fragmentos impresos de un catecismo en romance y vascuence que se encontraban adheridos a la pasta de un volumen editado en 1614», I. Sarasola, aip. art., 117.or.

9. Ezin izan dut Arejitak emandako erreferentzi hau zehatzagotu.

rian¹⁰; geroxeago Adolfo Arejitak berriz argitaratu zuen, hizkuntzazko oharrak erantsiaz¹¹.

2. Testua

Argitaratzaileek ohartu legez, testua ez da osorik guregana iritsi: tamalez, gure poema hau nolabait salbatu duen esku liburuari egokitzean testua dakarten orriak —dudarik gabe tamaina handiagokoak izanik— moztu izan dira, eta horrela zituen 211 lerroetatik 9 oso osorik eta beste 24ren erdia baino gehiago galdu bide ditugu¹². Markatzekoa da inprimatuaren ale bat baino gehiago —argitaratzaileek ez dute zehaztu zenbat— ageri dela; guztiak, ordea, ebakirik:

...orri orijinala bakar horretako testu inprimatu osoa zein dan ikusteko, orri ebagi guztiak erabili behar izan ditugu. Baina, halandabe, ezin osotu izan dogu kantu osoa. Bada testu-ataltxo bat, orri ebagiotako baten ere agiri ez dana¹³.

Bestalde, poema hau ez da bakarrik agertu, lehendabiziko orrian beste bi —gaztelerazkoak biak— bait ditugu: Domingo Egieri leporatzen zaion hamalauduna¹⁴ (ABBA ABBA CDE CDE ha-maika silabadunak, puntu kontsonantea) eta *Egiaren kantaren* egileak berak —«El Licenciado Iuan Bautista Açola [edo Alçola]

10. «XVII. mendeko bertso zarrak», *Zer* LXIV (Apirila, 1983), 6-8.or. Grafia gaurkotua eta osorik ez dauden zatiak sartu gabe. Era berean, ez ditu erdal testuak argitara. Tamalez, argitalpena errataz josita dago.

11. «Domingo Egikori gorazarre kantua» *Euskeraren Iker Atalak* 2 (1983), 139-181.or.

12. Arejitaren kalkuluen arabera; nahiz eta lerro parekatuak izan, 181. lerroak ez du aurreko biak baino beste pundukiderik. Esan bezala, Labayru Ikastegikoeak beste hamar bat lerro salbatzea lortu dute.

13. A. Arejita, aip. art. 140.or.

14. «Leporatzen» diot, zeren ez bait dirudi beharrezko berak egina dela benetan suposatzeak. Halarik ere, hamalauduna Egiarena balitz, ez litza-teke izango bere «poeta» izaeraren erakusgarri bakarra: hara hor hesialdiaren ondoren bere emazteari egin omen zion gutuna: «Amiga: Como no sabes de guerra, sólo te diré que el ejército enemigo se dividió en cuatro partes: una huyó, otra matamos, otra prendimos y otra se ahogó. Quédate con Dios, que yo me voy a cenar a Fuenterrabía», Miguel Rodríguez Ferrer, *Los vascongados* (Madrid, 1873), *apud* Llobregat 154.or., oharrean.

y Muncharaz» durangarrak¹⁵, alegia —Hondarribiko heroia-ri zuzen-zen dion laukoa; honen lehenengo lerroari, antza denez, pare bat silaba falta zaio, J. A. Cidek esaten didanez «redondilla en consonantes» baitzen, izan.

Hauen ondoren —eta halaber gaztelera-— sarrera zabal bat egiten zaio *Egiaren kantari*; honetan ere galdu ditugu lerro bukaerak, nahiz eta gehienetan berreraiketa nahiko erraza izan.

Hauetaz gain, beste hamalaudun bat ere badator azkenengo orrialdean; honen berri bakarrik Zubikarairen bitartez jakin ahal izan dugu: berak ez dakar bere edizioan (gaztelera-azkorik ez bait du sartu eta, bestalde, irakurri ere ez bait zen irakurtzen); Arejita-k ez du aipatzen. Azken hamaladun hau «Licenciado Julián de Gortazar y Billelaren» izenean omen dator¹⁶ eta Labayrutarrek (ik. 1.oh.) lortu omen dute orain irakurtzea.

3. Noizkoa

Konposaketa datarik izan ez arren¹⁷, ez dirudi poemaren sar-rreran agertu eta 196-198. lerroetan errepikatzen den gertaerenetik —hots, 1638ko irailaren zazpitik— oso urrun legokenik. Honen alde dator aipatu lerroen hurrengoan *aurten* agertzea¹⁸: *Mila eta sei-reun da ogueta amaçorci / garrenean çan da, viciac vici, / Vrrien çazpigarren egun gustia / Hespañençat aurten çan cidia...*

Garaikidetasun hau ez da, inolaz ere, harritzekoa Hondarribi-ko hesialdiak jaso zuen ospea kontutan hartuez gero; hain zuzen ere, 1638. urtean bertan gutxienez zortzi izan ziren jazoera honen berri eman zuten gaztelera-azko pleguak¹⁹ eta beste horrenbeste edo

15. Alzolari buruzko xehetasun gehiagorako ik. Arejita, aip. art., 141-143.or. eta bertan *Egiaren kantaren* hitzaurreari egin oharra.

16. Cf. Zubikarai, aip. art., 7.or.

17. Behintzat nik dakidalarik: ez digute esan agerriki moldiztegiko oinik edo holakorik dakarren.

18. Arejita-k jadanik markatu bezala: ik. aip. art., 143.or.

19. Cf. García de Enterría, *Sociedad y poesía de cordel en el Barroco* (Taurus, Madrid 1973), 291.or.

gehiago hitz-lauzko erlazioak²⁰; 1639an jadanik liburu oso bat —Palafox y Mendozaren *Sitio y socorro de Fvente-rabia y sucesos del año de mil y seiscientos y treinta y ocho*— argitaratzen da, eta handik aurrera honi buruzko histori liburuak edota aipamenak nahi adina aurki daitezke²¹.

Baliteke, dena den, gertaeretara nolabaiteko hurbiltze poetikoa izatea; honela balitz ere, 1650. urtea baino lehenagokoa izan behar du, zeren eta²² bakarrik urte horretara arte bait dugu egilea —poemaren sarreran aipatzen den bezala— Arteako benefiziadu. Beraz, beste xehetasunik agertzen ez den bitartean²³, 1638-1650 tartean —eta 1638tik hurbilago, ez bada, nik uste dudana bezala, 1638an bertan edo gehien jota hurrengo urtearen hasieran— kokatu behar dugu poemaren sorrera.

4. Garrantzia

Ordura arteko Bizkaiko —eta are hegoaldeko— testuen urria ezaguturik, hizkuntzaren aldetik begibistakoa da *Egiaren kantaren garrantzia*: bere tamainan ez du kiderik XVI. mendeko *Refranes y Sentencias* (1596), Garibairen errefrau bildumak eta Betolazaren dotrina (1596) baizik, eta soilik geroxeago agertuko dira Mikoletaren *Modo breve para aprender la lengua vizcayna* (1653) eta Kapanagaren dotrina (1656). Hemendik datorkio²⁴ bizkaiera zahararren hainbat eta hainbat ezaugarri aurkeztea: subjuntibozko aditz

20. Ik. zehaztasun gehiagotarako 6.1.§. Hor esaten denez, erlazio gehienak garaipenari buruzkoak izanik ere, bada bat bederen (*Socorros que han acudido y entrado en la Villa...*) hesialdiaren denboran egin eta kaleratuko zena.

21. Ik. 6 eta 8.§§. Hondarribiko hesialdiaren aipua lekurik esperoezinezkoenetan ager daitezle Ik., adibidez, Alzieu *et alii*, *Poesía erótica del Siglo de Oro* (Crítica, Barcelona 1984), 250-251.or. eta oharra.

22. Arejitak esan bezala: aip. art., 143.or.

23. Hau da, inprentaren berririk, behintzat. Honelako xehetasun teknikoan bidez posible izan ohi da datatze hurbilak lortzea. Dena den, beste zenbait arlo interesgarri bezala, nahiko jorratu gabea dugu hau ere.

24. Jakina, lekukotasunaren kalitatea ez doa derrigorrez orrien kopuruaren arabera; gogora Alzolaren testuko hitz kopuru beretsua duen Betolazaren kasua, esaterako: ordezkatzeko duen azpieuskalkiak ez zuen Alzola edo Kapanagarenak beste arkaismu gordetzen (Betolaza eta Kapanagaren hizkeren gonbaraketarako ik. K. Mitxelena, «La Doctrina cristiana de Betolaza» *BAP XI* (1955), 89-90.or.).

formak aoristozko esanahiarekin oso ugariak dira (*eldu equičun* 55, *sartu citeanean* 115, *sar cidin* 120, *ecussi eguianean* 121, *yčan citean* 124, *cematu cenguīcanean* 176, *yfini eguičan* 180 etab.); ablatibo zaharra (*cofrerean* 161) eta pleonasmotik formaren lehendabiziko agerraldia²⁵ (*cumareanic* 17), -zu anitzezko adieran oraindik (*parcatu leiçula gustioi viciçac* 178, *Assoac*, *albiste neuri in daçu / cegaii deusudan...* 203-204, *Gasteac*, *eguiçu dança...* 206; ik. halaber 53-60. l. eta dagokien oharrean esana) eta *dokeren* azken agerraldia (*nola çorretaric vrten doquean* 148)²⁶. Ez gara hemen, ordea, honetaz arituko: irazkinen bat peitu duen arren, Arejitaren lana aski bait da oraingoz *Egiaren kantaren* hizkuntzazko hurbilketatzat.

Azkenik, bereiziki aipatzekoa da gaiak berak hein handi batean ematen dion hiztegi aberastasuna: sarri mailebuak badira ere²⁷, lehendabiziko agerraldien artean ditugu armamenduzko hitzak (*arcabuz*²⁸ 106, *mosquete*²⁹ 111, *munizio* 106, *pistola* 106, *tiro* «cañón» 103), jantzi izenak (*capusay granazcoac* 109), gizarte graduak (*handissuen* 62, *gomendadore* 135, *infanzonadu* 11, *castillau* 38, 131, *perladu*³⁰ 89, *çaldun*³¹ 138, *cola* 83), guda arazoak (*escubetu* 2, *cematu*³² 176, *guiçaleguean* 14, 187, *yçorra* «traicionar, romper» 74, *placea* «lugar fortificado» 22, *chil* 79, *victor* 83) eta beste

25. Ik. honi buruz J. A. Lakarra, «Bizkaiera zaharreko ablatiboaz», *ASJU XVIII* (1984)-1.

26. Cf. Azkue, *Morfología Vasca* II, 528.or.

27. Esaerak barne: cf. *jupoac aforraduric* 78, *chacurren oguia* 53 eta *chacurren amessagaz* 57 (ik. dagozkien oharra).

28. 1600eko hiztegian (cf. «Contribución...» 161.or.) «arcabus, alcabuça; *Bertso* biztairretan: «disparaetan daquinan da / arcabuz ta mosquete» 11 (ik. 36. oharrean aipatutako lana).

29. Aip. 1600eko hiztegian «mosq(ue)te, musquetea» (ibid.). *Bertso* bizkairretan, aurreko oharrean aipatutakoaz gain, «ain laster mosquetera» 30.l.

30. Jadanik *preladu* Kapanagarengan 125; *perlado* Beriainen *Tratado de como se ha de oyr missan* (1621), 75v. Bigarren honetan I. Sarasolak (*Materiales para un Thesaurus de la Lengua Vasca, s.v.*) dudazko marka bat dakar: *Egiaren kantaren* lekukotasun berri honekin ez dirudi beharrezko; are gutxiago gazteleraz ere arrunta zela kontutan hartzen baldin badugu: cf. *Dicc.Aut. s.v. Perlado*: «Lo mismo que Prelado, que es como ahora se dice» edo *s.v. Prelado*: «En lo antiguo se decía Perládo».

31. Martin Ibañez de Labieroren hilarriko idatzian *çalduna* (ik. *TAV* 74.or.).

32. Soilik *cemaia* aurkitu dugu: *Kapanaga* 49.

(*bagera* 107, *ducat*³³, *farfulleteco* 49; *foruac* «lege»³⁴ 171, 64, *onça* 29), zenbait bitxi baliotsu (*susperroa* 55 eta *ilibianda* 28 hapax ulergaitzak, *cheldor* 49, *coronica garri* 52, *dulabre* 102, *albiste* 203 eta *sugateraco* 205) ere aurki daitezkeelarik.

5. Lanaren xedea

Beraz, erabat premiazkoa genuen, ene eritzian, *Egiaren kantaren* hiztegia landu, argitu —ahal den neurrian— eta ezagutzera ematea. Azken urteotan, gainera, ahalegin handi eta bikainak egin dira hegoaldeko euskal testu zaharren lexikoa osatzeko: hor ditugu Ibon Sarasolaren *Materiales para un Thesaurus de la Lengua Vasca* —Bartzelonan aurkeztutako tesi argitaragabea (1980)— eta Joseba Andoni Lakarraren *Euskal Thesauruserako gaiak: Hegoaldeko testuak 1700-1745* —EHUko tesina argitaragabea³⁵ (1984)—; gutxi dira bion lanetatik at geratu diren testuak, hauetarik gehienek beren hiztegia jada argitara emana dutelarik³⁶. Honexegatik, gelditzen diren apurrak —*Egiaren kanta* kasurako— besteen antzera ikerlarien eskuetan jarri beharrean gaude, noizbait *corpus* osoa bateratuko bada.

Hau izan da, hain zuzen, lan honen lehendabiziko xedea. Laster agertu zen, ordea, beste premia bat: alde batetik, hitz ilun xamar bat baino gehiago zegoen; bestetik, historiaren gorabeherak ez baldin badira ezagutzen, testua berez ulergaitz gertatzen da usu; eta, azkenik, hutsuneak eta lerro motzak betetzen —edo gutxienez eduki galdua zein izan zitekeen asmatzen— saiatu beharra genuen. Hemendik etorri zen zenbait ohar prestatzeko asmoa bai arazo ho-

33. Mikoleta 3.or.

34. Malleatarren ezkutuan *Malleagas forua gaitic* (apud TAV 170.or.); Mendietaren irudiaren idatzian (1609) jadanik oraingo zentzu zehatzagoa dauka: *bizkaitarrai confirmadu eguinezan euren foruac* (apud I. Sarasola, «Contribución...» 114-116.or.).

35. Edozein filologi lanetarako baliotsuak diren lexikoi hauek argitaratzeko prestakuntza lanak hasi omen dira.

36. Adibidez, J. R. Zubiaur eta J. A. Arzamendi, «El léxico vasco de los refranes de Garibay» *ASJU* X (1976), 47-131.or.; J. A. Lakarra, «Bertso bizkaitarrak (1688)» *ASJU* XVIII (1984)-2, 89-185.or. eta M. J. Soto Michelena, «El Lexicón de Refranes y Sentencias de 1596» *ASJU* XII-XIII (1978-1979) 15-86.or. Azken hau, halaz ere, arretaz erabili behar da zeren eta —ikusi ahal izan dudanez— behin baino gehiagotan hutsak bait ditu.

riei nolabait erantzuna emateko eta, azken finean, baita testua be-
ra ulerterrazago egiteko ere.

Ikusiko denez, lana aurrera zihoan neurrian histori oharrak
—hiztegizkoei beren lekua kendu gabe, jakina— garrantzi berezi
bat hartzen joan ziren, beren luzean baino ez bada ere: ez bedi ahaz-
tu *Egiaren Kanta* —berri baladen gisara— ospeko gertaera baten
ondoren egina dela; histori oharrok, testuari ulerbidea emateaz
gain, bere historikotasuna ere neurtzen dute Hondarribiko he-
sialdiaz aritu diren historialarien xehetasunekin gonbaratuaz.

Hasierako xedea honela aldaturik, testua ere ematea erabaki
nuen, ez bakarrik berez hala merezi duelako³⁷, baizik eta are oha-
rrak ulertzeko beharrezkotzat ere jotzen bait dut. Bada, hauetzaz
gain, beste arrazoi bat ere bederen: hobekuntzaren bat proposa-
tzen da bere irakurketan eta, batez ere, puntuazioa aldatzen zaio
—testu kritikan ohi den gisara— esanahiaren alde³⁸.

Alabaina, Joseba Lakarraren bitartez arestian jakin ahal izan
dut Arejitak ere *Egiaren kantaren* hiztegia argitaratzeko asmoa
duela eta, jakingarriago dena, lehen argitaratu zuen testuari ha-
mar bat lerro gehiago aurkitu eta erantsiko dizkiola. Buruturik
neukan hiztegia jaiotzez osagabea izango zelakoan, berehala ez ar-
gitaratzea erabaki nuen, Arejitarena apur bat berandutzen bada
ere, osatuagoa izango bait dugu seguruenik. Halaz guztiz, hiztegiz-
ko oharrak zeuden zeudenean utzi izan dira: hiztegiaren osagarri
baino testuarena bait dira, askotan honen zati baten esanahia mu-
gatzeko histori argudioetatik ezinbereizizkoak gertatzen zaizkigu.
Era berean, eta Arejitaren lerro berrien zai behin behinekoa ba-
da ere, testua mantendu da³⁹.

37. Bestalde, argitaratu zuten aldizkariak ez dute oso zabalkunde han-
dirik.

38. Oker ez baldin banago, orijinalako koma gehienek hemistikioen er-
dialdeko etena markatzen dute. Testuari begirada bat ematea nahiko da
ikusteko metrikak azterketa sakon bat merezi duela. Beheraxeago aipatzen
dudan ene artikulukizun hartan honi atal berezi bat eskeini nahiko nioke.

39. Arrisksuago dirudi, nolana ere, bertan egiten diren proposa-
menak kaleratzea; haatik, susmo hutsetan baino historialarien esanetan
oinarriturik daudenez gero eta, bestalde, lerro berriak zein zatitakoak diren
oraindik ez dakigunez, mantentzea erabaki dut. Har bedi, gonbaraketa zilegi
bazait, K. Mitxelenaen «Ad experiendum» (*ASJU* XVIII-1, 219-239.or.) saio
ikusgarriaren antzerakotzat: berak erdietsiko emaitzak (ik. J. A. Lakarra
«Bertso bizkaitarrak (1688)» 99.or.) lortu nahiko litzuzke oraingo honek,
behintzat.

Azkenez, hiztegia eta historikotasuna —eta oro har Arejitak bere lanean azterturiko hizkuntz arazoak—, ostera, ez dira, zalantzarik gabe, *Egiaren kantaren* interes bakarrak: literaturaren aldetik ere badu balio estimaezina. Hasteko, *Egiaren kanta* da hegoaldean ezagutzen dugun lehendabiziko poema luzea⁴⁰: mende erdi itxadon behar da antzerako zerbait —*Bertso bizkaitarrak* (1688)— aurkitzeko eta hurrengo mendeko hasiera arte⁴¹ ez da *Acto para la Nochebuena* idazten.

Baina are gehiago oraindik: hitzurre honen sarreran aipatu ditugun aurkikuntza «mirarizko» horiek testu zaharren kopurua handitzeaz gain, zenbait kasutan itxadoten ez ziren ondorioetara eramán gaituzte. Horrela, amodiozko bertso haiek —Mikioletarenekin batera— Bizkaian nolabaiteko tradizio zabal bat adierazten dute⁴², hala nola hor hemen agertutako balada zatiek tradizio epiko baten aztarnak ekarri dizkiguten. Neurri berean, *Egiaren kanta* jadanik geroko bertso-berriekin zein garaiko erdal pleguekin⁴³ lotu izan da. Hau ez da inola ere mezprezatzeko arazo, jakina; aski izan bedi orain arte eraikitako euskal bertso-paperaren historia-rekiko suposatzen dituen (puntuazko eta erabateko) aldaketak gogoratzea. Oraingoz esan dezadan soilik ene ustez *EK* ezagutzen dugun lehenengo euskal bertso-papera dela eta gorago aipatutakoen antzera hau ere aberatsago bide zen tradizio baten lekuko bakarretarik dugula. Hori dela eta, nahiko aurreraturik daukadan lan bat eskeini nahiko nioke ahalik eta lasterren; oraingo honen luzea kontutuan harturik eta tratamendu zabal bezain sakon bat merezi duelakoan, hurrengo batean eman gogo dut.

Azkenik, ilunpetan dagoen euskal metrikarako ere oso lagungarri izan daitekela deritzot testu hau, beste inon nekez aurkitzen ditugun zenbait baliabide erabiltzen bait ditu: hitz-ordena aldaketak, puntuaren eta neurriaren araberrako forma morfologikoak, mugatzailearen ezabaketa⁴⁴, zangalatrauak etab. Zalantzarik gabe,

40. Lehenago soilik zenbait balada zati eta poesia batzu (beren artean *Bretañako kantorea*) agertu bait dira: cf. *TAV* eta «Contribución...» *passim*.

41. Ik. J. A. Lakarraren *Euskal Thesauruserako gaiak... tesinako hitzurrean* Barrutiaren obraren dataz egiten den saio interesgarria (xxi-xxiv.or.).

42. Cf. Sarasola, aip. art. 87-88.or.

43. Lehendabizikorako ik. Zubikarai, aip. art. 6.or. eta bigarrenerako Arejita, aip. art. 140.or.

44. Ik. J. A. Lakarra, «Bertso bizkaitarrak (1688)» 153.or.

azken urteotan ezagutu ahal izan ditugun hitz-neurtuzko testuak⁴⁵ (*EK* barne delarik, jakina) aski eta sobera dira orain arte izan zitezkeen aitzakia eta arrazoiak albo batera utzirik gai honi hel diezaigun gogotik, argiren bat erdietsiko badugu noizbait, uste eta eritziak ez bait dira oinarri⁴⁶.

6. *Testua*

SONETO

Solicito, contento y cuydoso
 esconde el Labrador con franca mano
 en las entrañas de la tierra el grano
 sin temor del Inuierno riguroso.

Ya salga el año esteril, ya abundoso,
 à Dios ofrece, liberal y hufano,
 de los frutos que coge en el Verano
 los diezmos y primicias, que es forçoso.

Vos, Alçola, sembrastes en el Cielo,
 que es tierra que semilla no desecha
 y dà ciento por vno de contado;

45. *Bertso bizkaitarrak*, amodiozko bertsoak, *Misererea* (L. Akesolo, «Amaseigarren Mendeko euskerazko Miserere bat» *Olerti* 1982), *Bretainako kantorea* (A. Otazu *FLV XIX* (1975) 43-70.or.), bertso iraingarriak (J. M. Satrustegui «Versos satíricos vascos del año 1619» *PV XXI* (1960) 137-144.or. eta «Lasarteko bertso paper zahar bat (1716)» *Iker* 2, Bilbo 1983, 571-581.or.), Gamizen bertsoak (I. Goikoetxea, *Juan Bautista Gámiz Ruiz de Oteo. Poeta bilingüe alavés del siglo XVIII*, Gasteiz 1983) etab.

46. Orain arteko euskal metrikari buruzko eritzien bilketa eta iruzkin kritiko baterako (eta baita Etxepare eta besterenaren azterketarako) ik. be di Patxi Altunaren *Versificación de Dechepare* (Mensajero, Bilbo 1979), bibliografiarekin; bestelako ikuspuntu baterako, ik. bitez Jon Juaristiren «El Cantar de Beotibar: un romance noticiario vasco» (*III Coloquio Internacional sobre el Romancero y otras formas poéticas tradicionales* (Madrid, 1982) aurkeztutako txostena (inprimatzeko)) eta aurki argitaratuko den bere euskal literaturaren historia.

Y, puesto que los fructos goza el suelo,
à Vizcaya, de do sale la cosecha,
pagays el diezmo de lo bien ganado.

FIN.

DOMINGO LOPEZ DE HEGVIA

al Auctor.

Alço la fama y dio
à quien es digno en el hecho,
y yo solo me aprouecho
en dar gracias por Domingo.

El Licenciado Iuan Bautista de Açola
y Muncharaz.

CANCIO[N VIZ]

CAYNA EN ME[T]RO Y [...

HECHA EN ALABANZA D[E LOS HECHOS]

heroycos de D. Domingo de Heguia, natu[ral de la]
noble Villa de Vilbao, Cauallero de la Ord[en y Co]
mendador, Maesse de Campo General por [...

del Castillo de Fuenterrabia, y su Gouverna[dor y]
sucessor del de Pamplona, dirigida à Dom[ingo...]
señor de la casa de su apellido, y D. Francis[co...]

Generales deste muy noble y leal Señorío d[e Vizcaya, por el Licen-]
ciado Iuan Baptista de Açola y Muncharaz, [Beneficiado de]
Castillo, Merindad de Arratia, natural de la [Villa de Tabira de]
Durango, Predicador en todo el Obispado d[e Calahorra y la Calza-]
da, por su Señoria Ilustrissima del señor D. [Gonzalo Chacon, Obis-]
po benemerito, su hijo y menor Capellan [...]
do el successo feliz que tuuo España en el [Sitio de]
Fuenterrabia à 7. de Septiembre de 1638.

- 1 Phelipe Hespañaco, done andia:
 escubetu doçu mundu gustia.
 Alegradu vidi Christiau erria
 libradu dalaco ondar ybaya:
- 5 Oguei mila guiçon Francia errico
 egoçan aldi baten su emaiteco;
 araco Vizcaitar Domingo Heguico
 yçan da bacarric yrabazteco.
 Iaun doneperi Deustuco batiçadua:
- 10 onrradu yçan doçu çeure lecua;
 Esse infançonaduco Seme jayoa,
 Vizcaico onetaric, animossoa:
 Mundu gustia dago asseguin onean
 egin doçulaco guiça leguean
- 15 Iaunari alabançac, processinoac;
 Vizcayac eguin dituz gorde pazcoac.
 Beste Moysen bat, cumareanic
 guiçonau egon da señaladuric,
 Iaunen escurean gobernaduric:
- 20 Aenbeste eguin dau Hespañagaitic!
 Cegaiti eugui daben humildadea
 merecidu ez eiteco ango placea.
 Obedenciagaz acceptaduric,
 lealtadeagaz ondo jagonic.
- 25 Traça andia[...
 executadu d[...
 Loric eguin [bagaric...
 ilibianda gu[...
 Sei onça viz[...
 30 edateco [...
 Cegai[ti...
 ondatu lurra[...
 Paciencia andia[...
 vrian ondo dau[...
 35 Iauna orain glo[ria...
 besteay bereda[...
 Yracassi Deust[e...
 Castillau yçaite[n...
 Onec eguin D[...

40 amurr[u...
 France[s...
 Vigarr[en...
 Julio C[esar...
 errepu[blica...

45 Capitu[l...
 liburu b[at...
 France[s...
 atera b[...

Cheldor bagaric miñac farfulleteco,
 50 ez Domingo eguicori ichadeiteco.
 Domingo, pazcoen icen andia,
 coronica garri ceure eguia;
 chacurren oguia emongo deussu
 Domingo Heguicoc, baçaguiz artu.
 55 Martiçen susperroa eldu equiçun
 Pheliperi eguiteco gustioc oñean mun;
 chacurren amessagaz paluac asco
 eroango doçuz Franciaraco.
 Gastelaco Almiranten misericordia
 60 bear içan doçu, neure eguia,
 cegaiti dalaco Christiau andia,
 erregue andissuen ispillu arguia.
 Bederaci garren Capituluan
 S. Matheoc diño, Iaunen foruan:
 65 «Eztot nic bilatuco sacrificioac
 esca badaquidaz misericordiac».
 Santuonen essanaz acordaduric,
 Christiau cireanac arnassa esturic;
 belaunez lurrean Francia gustia:
 70 «Almirante jauna, misericordia!»
 A leguez yçan baniz, Iai[n]coen Fedea,
 eracussico neusten gañibitea,
 cegaiti eztaquien Verba ossoric
 jagoten ynox bere Yçorra bagaric.
 75 On liçate baquea, legueric baliz,
 aussi ezpaleguie Verbea barriz;
 ostera eta laster, alcar arturic,
 jupoac bear dituez aforraduric,
 deraguiegun artean chil erasso,
 80 armaen indarragaz Christiau osso.

- Il celeguiečan Hespafiacoac
 negarrez egočan, nola esquecoac.
 «Victor Hespafiã ta Cola Francia»
 gueadar minacaz, gente andia.
 85 Confianza arregaz, viciarren gu,
 larretan diñoë «si non bule bu,
 sibule bu e non bule bu».
 Francesay bear jate ausi buru.
 Arçobispo Burdeosco, Perladu guejoa:
 90 estuan daroaçu ceure colcoa

- 100 erraz ciratean beste amarmilla.
 Berrogueta amarguino dira heriduac,
 dulabre euqueçalaco euren escuac;
 ogueta amalau tiro, bronce onezcoac,
 an echi cituen Franciacoac;
 105 berrogueta sei bandera peleacoac,
 arcabuz da pistola municiñoacoac,
 Arçobispoen oea, Principen bagera
 gureac ecardečan lepoaz essera;
 capusay granazcoac, erropa asco
 110 mutil picaroac janci eiteco;
 mosquete eta lança contubagaric,
 lareun da gueyago çaldiac ilic,
 eunda larogueimila ducac vrrezco
 Francesay paguea eguin eiteco.
 115 Sartu citeanean ondar ybayan
 Franciaric ecardečan eurac aldean
 Viciçac, osassunac, esperança andiac
 an galdu cituen Frances gustiac.
 Gastelaco Almirante Generosoa
 120 sar cidin orduan, animosoa;
 ecussi eguianean Domingo Heguico
 cassi lurrean echugui jaco,
 essaten eusala modu onean
 —verba onec aen artean yčan citean—:
 125 «D. Domingo Heguico, valerosoa,
 beusso erreguegaiti lastan ossoa,
 Vigarrena Hespafiã gustiagaiti,
 yrugarrena, barriz, neuc ceugaiti.
 Erreguen Magestaden vioz ossoagaz

- 130 Maesse de Campo çara bastoe onegaz;
 Castillau gobernadore ondar ybaico
 eguiten çaituz çeu secula betico;
 Pamplonaco Gastelu achinacoa
 çeure escuetan echuten doa;
- 135 Gomendadore çara, jaun done acubeco,
 curuce gorriagaz bular[r]etaraco:
 çu leguez Curuceau meraciduric
 Hespañan eztago çaldun biciric;
 Asco eta gueyago mercedu oçu,
 140 dabelaco Hespañac asseguin artu.
 Ecin guichiago eguin cenduquean
 parcatu Vizcayari lealtadean:
 Faltadu ecin ley verba errealac,
 ez çugan bere yñox amessac onac.
- 145 Escribietan deusun carta gustian
 yfinten çaituz çeu çoor andian;
 ecussico doçu laster batean
 nola çorretaric vrten doquean.
 Erreguen Magestaden carten andia!
- 150 Çugan iminten dau vioz gustia.
- Conde Duquearen yçar arguia
 çu yçango çara, Domingo Heguia.
 Çuti dagoan artean ene burua,
 Almirantea leguez eussi escua,
 155 yçango noçula, adisquide andi
 naxan artean muduan vici.
 Laguna, anagea, adisquidea
 yçango nachaçu, ene fedea.
 Ecin guichiago essan neuquean.
- 160 Parcatu Vizcayari lealtadean.
 Beto alcandorac ene cofrerean!
 Çachut bertati Domingo oean!»
 Cegaiti ecussen Almiranteac
 ycerdiz balcituric, vcaturic oeac,
 165 onrra emaiterren Almirantea
 eguiten aguinetan dau çureçat oea.
 Bera çure mayan, çu aen aldean,
 ce ondo cirudian ac essatean:
 «Animadu vitez Vizcaycoac
 170 yrudi eiteco achinacoac!

- Vizcayco legueac, andi foruac
 erreguen Magestadeac confirmaduac
 Achinaric dituz mereciduac,
 cegaiti ditueçan garbi escuac.
- 175 Príncipe de Condec trompeteagaz
 cematu cenguicanean erioceagaz
 emon cenguioçala Gasteluen Gilçac
 parcatu leiçula gustioi viciçac,
 ceu ez da besteoc lecu gustian
- 180 yfini eguiçan bildur andian;
 baya çuc, Vizcaytarren legue onean:
 «Eguntaño Vizcaicoac orrelangoric
 Viztago eguin dabela escribiduric.
 Vizcaytarrac guilçac Francesay emon!
- 185 ez eta balira gustioc Sanson! »
 Onrreagaz jayo, onrre[a]gaz il,
 guiona guicaleguen, ez beti mutil.
 Lurrean Victoria, ceruan gloria
 yrabaci doçu, Domingo Heguia;
- 190 baçaquioz virtuteari beti jarraitu
 santuçat Iaungoicoa ecussi daiçu.
 Virginearen bespera, egun gustia,
 secula gorde eiqueçu, ondar ybaya;
 Domingo Vizcaycoari çorra deussaçu:
- 195 ezpa ya cinean gustioc Gabaçu!
 Mila eta seireun da ogueta amaçorci
 garrenean yçanda, viciac vici,
 Vrrrien çazpigarren, egun gustia
 Hespaiençat aurten yçan cidia
- 200 ain egun alegrea acordetaco,
 papera gueyago balcietaco.
 Daguigun gustioc asseguin artu!
 Assoac, albiste neuri yndaçu,
 cegaiti deusudan negu gustico
- 205 cer essan yfini sugateraco.
 Gasteac, eguiçu dança eta saltu:
 Paris bear dogu vrtera artu.
 Eztauqueçanac pocic gogoac
 içan dagueiçala pascoa guestoac.
- 210 Alan dauqueçala Olandacoac,
 cegaiti direan chacur ossoac.

FIN.

7. *Lanaren iturriez*

Iturriez mintzatuko dela esaten denean, berehala ikertutako testuaren iturriez arituko dela ulertu ohi da gehienetan; ez da hori, ordea, gure oraingo zeregina.

Egia esan, ezin dugu behin betikoz baieztatu *Egiaren kantak* ez duela iturririk izan: oharretan nabarmentzen saiatu garen bezala, ikaragarria da Alzolak aurkezten duen gertatutako eza-guera^{46 bis}. Halaz ere, ez dugu —oraingoz behintzat— bere iturri zuzena izan daitekeen testurik aurkitu⁴⁷, batez ere 1638. urte hartan atera zen gaztelerazko plegu piloa eta bilduko zituzten agiriak eta bestelako paper ofizialen multzo ederra —gure datatzea ona bada *EK*ren iturri izan daitezkeen bakarrak— ikusteko aukerarik ez bait dut gehienetan izan.

Hemen, beraz, erabili ditugun lanabesen deskribaketa labur bat ematea da gure xedea, alde batetik; bestetik, saiatuko gara ikusi gabe gelditu zaizkigun plegu etabarren kontu ematen⁴⁸, zeren eta erreferentziak orain arte nahiko sakabanaturik egonik, zerranda ahalik eta osoen bat nahiko lagungarri gerta bait daiteke honetaz noizbait ikerketaren bat egin nahiko duenarentzat⁴⁹.

Lehendabiziko xedeari dagokionez, bibliografia huts batek eman ohi ez dituen xehetasun eta argibide batzuek hornituta, gero oharretan hainbeste bider —eta hain luze— aipaturik⁵⁰ ikusiko diren liburuak apur bat ezagutzera eman nahiko nituzke, gehienak —honetaz aritu ez direnen artean bederen— aski ezezagunak bide direnez gero.

Ez ditut hemen aipatuko —salbuespenak albuespen— atera diren artikuluak: askok ez du zerikusi zuzenik *Egiaren kantan* kontatzen denarekin eta, nolana ere, arrunt eskuraerazak dira

46 bis. Ikusiko denez, aldiz, xehetasun askotan *EK* ez doa zuzenean historialariek; dena den, historialariak ere ez datoz bat sarri.

47. Alabaina, ik. 181-185. lerroen oharra.

48. Ez da hau, halaz ere, lehendabiziko saioa: ik. Ducere, «Essai de bibliographie du siège de Fontarabie».

49. Pleguak izenaren arabera (gutunak, erlazioak, erromantzeak eta beste) sailkatu ditugu: nabari denez, pleguak ezagutu arte behin behinekoa baino ez da gure sailkapen hau.

50. Eta aurkezpen honetaz baliaturik, oharretan gehien bat egilearen izenarekin adieraziko da liburua, beste xehetasunik gabe.

bila abiatzen denarentzat. Hauen erreferentziak, besterik gabe, bibliografian emango dira, ohi bezala.

Baldintza horren arabera, atal honetan XVII. mendean irten-dakoez arituko gara bereziki, Hondarribikoaz sutsuki jardun zuen XIXko O'Reilly eta beste historialariren bat ere aipatu arren⁵¹.

Esan gabe doa oso komenigarri izan daitekela jakitea zein liburu moetaz baliatzen garen *EK*ko lerro zein hitzen baten argigarri, zertarako egina den, ze sustrai, aurreritzi eta asmorekin: hauek bultzaturik tajutu ohi bait ditu bakoitzak bere iruzkinak eta xehetasunak.

Bestalde, erabili ditugun testuok ordezkatzten duten histori moeta —hau da, ospeko jazoerak kontatzen zituena («tradizionala» edo)— ahaztuxea dugun arren, ahaztuegia nonbait, komeniko litzateke gogoratzea, agian, ipui eta istorio bilduma gisa izan arren bere hasieran, iritsi zela inoiz (Moret, kasurako) delako gertaera horien arrazoi eta etorkiak ematera ere; gonbaraketa zilegi bazait, azterketa estatistiko (norbaitek «patata kiloen zenbaketa» deitu omen duena) eta azalpen mekanizistak adina interes bederen badute hauetariko askok. Areago, nabari daiteke halako bihurtze bat honelako azterketek zuten hoberenera Duby, Le Goff eta besteren lanetan.

Baina ez gaitezen desbidera: ni ez naiz historialaria eta, azken finean, ez dut inondik ere Hondarribiko hesialdiaren azterketa historiko bat egin nahi izan. Aitzitik, historia filologiaren lagungarri izan ohi denez, eskuratu ahal izan ditudan histori xehetasun guztiak bildu ditut testuaren esanahia mugatzeko eta, nolabait, baita bere historikotasuna neurtzeko ere. Jakina, ene lana askozaz ero-soagoa izan zitekeen historialariek gure historiaren zati horri buruzko datuak sistimaturik eukiko balituzte baina aspalditik ez da gehiegi aurreratu alde honetatik, gure egitekoei dagokien neurrian behintzat: dakidalarik, azken historietan aurrekoren batek esandakoaren laburpentxo bat baino ez da ematen, usu aintzinako idazle haiek erabili omen zituzten dokumentuak etab. berrikusi ere gabe.

Gogotan izan bitez, beraz, aitzin ohar hauek atal honen helburuak zuzen ulertzeko.

51. Ez dut Iztuetaren *Gipuzkoako Kondaira* hemen aipatuko: bere iturri zuzena —aitortu ere legez— Palafox da. Zati askotan, bederen, honen liburuaren itzulpena dirudi. Honela den edo ez azterketa berezi bat merezi du, zalantzarik gabe.

7.1. *Pleguak*

Gorago esan bezala, Hondarribiko hesialdiaren ospea plegu aldra batean isladatu zen: eguneroko zein gertakari berezi bati buruzko erlazioak, erromantzeak, gutunak, ospaketa eta sarien kontu ematen dutenak... plegu-gai aberats eta emankor bilakatu zen 1638ko frantsesen kontrako garaipen aditu hura. María Cruz García de Enterríari jarraituaz⁵², esan dezakegu plegu loratze honek —aldi hartako beste guduei buruzkoek legez, baina kasu honetan are gehiago— bi alderdi, gutxienez, erakusten dizkigula: alde batetik, pleguak garai hartan —eta beranduxeago ere— egunkari moduan ibiltzen zirela, lekurik baztertuenetara jazoeren berri eramenez. Eta, honen ondorioz, pleguak estatuari zabaltzea komeni zitzaion pentsaeraren hedabide zirela: gogora bedi Felipe IV. arekin Espainiaren indarren azken arrastoak xahutzen direla mundu guztian zehar mantentzen dituen gerletan; Espainiako herriak adikatze honen ondorio guztiak (pobrezia, despobulatzea, etab.) pairatzen ditu. Honek zekarkeen giro txarrari aurre egiteko edo, gudu-pleguen gaiak beti garaipenak eta soilik garaipenak izango dira edo, gehien jota, azken finean garaipen gisan aurkezten ziren erdi-purdiko bake sonatuak, zeinen bidez Espainia apurka apurka bere lehengo boterea galtzen joan bait zen. Helburu honetarako gatazkarik niminoez baliatu baziren ere, zenbat gehiago ez zen erabiliko, bada, Espainia bera arriskuan jartzen zuen frantsesen inbasioaren deuseztatzea:

Quando por las Ciudades de España se divulgó la noticia de la improvisada invasión de los Franceses, púsosele el semblante no de otra suerte que á uno que, estando profundamente dormido, despierta de pronto al estallido de un grande trueno: Aquella tan envejecida paz habia enagenado de la guerra en tanto grado los animos de todos, que reputaban a manera de prodigio el que la hubiesse dentro de su tierra, porque desde el Emperador Carlos Quinto no se habia visto en España Exercito considerable de Enemigos. Bien se hablaba de guerra; pero era fuera de peligro, de alla lexos en la Italia y en Flandes: de suerte que se peleaba, sí; pero mas era por la honra que por la vida ó por las haciendas⁵³.

52. aip. lib. 290-292.or.

53. Moret, 38.or.

Kasik bi hilabetetako hestualdiaren ondoren, Espainiak berriro arnasa hartuaz bai Hondarribiko defendatzaileen iraupen ausarta eta baita nekez eta azkengabeko oztopoen ostean laguntzera ozta ozta iritsi zen bere harmadaren lorpen azkar bezain harrigarria goraiatu zuen herriaren aurrean behin eta berriro, honi galtzear zeukan adorea berpizteko. Agintarien asmoetara ondo baino hobeto zetorren, beraz; baina ezin da ahaztu zeinen gogoz irakurriko zituen herriak berez Espainiako gudari prestuen balentrien istorioak. García de Enterríak dioskunez:

...los autores de pliegos de cordel sí pudieron encontrar héroes que todavía, en aquel siglo progresivamente nefasto para las armas españolas, merecían alabanzas sinceras por su valor en las guerras continuas⁵⁴.

Gure oraingo zereginari dagokionez, aitortu behar da bibliografi erroldetan ematen diren xehetasunei ezer gutxi erants diezaiegukeela: ikusi eta erabili ahal izan ditugun hiru pleguak zehazkiago deskribatzen saiatuko gara, baina besteei buruz Palauren *Manual del librero hispanoamericano* (Librería Palau, Barcelona 1948-1977), Ducerén «Essai de bibliographie du siège de Fontarabie (1638)» (*Bulletin de la Société des Sciences, Lettres, Arts et d'Etudes Régionales de Bayonne XIX* (1898) 217-227.or.) eta Jon Bilbaoren *Eusko Bibliographiako* (Auñamendi, Donostia 1970 eta hur.) erreferentziak ez dira aski jakiteko, adibidez, hitz-lauzkoak ala bertsozkoak diren; gehienetan, gainera, ezingo dugu zehaztu delako plegu bat egun non aurki daitekeen: tamalez, bibliografoek ez dute, eskertzeko izango litzatekeen arren, ale bitxiak non ikusi dituzten —non gordetzen diren— esateko ohitura hartu, horrela ikerlariari hamaika itzulinguru, buruhauste eta arazo arinduko balioke ere.

Hara hor, bada, Hondarribiko hesialdiaz irten ziren pleguen zerrenda. Gorago aipatu bibliografietan datuak ez datoz beti bat: horregatik sistimatzen eta dauden arazoak aztertzen saiatu naiz ahal den heinean. Espero dut *«Egiaren kanta eta bertso-paperak» aurki aterako den agindu lan horretarako hauetarik batzu (eta agian beste zenbait) behintzat eskuratuko edo hobeki ezagutu ahalko ditudala.

54. aip. lib. 293.or.

7.1.1. *Gutunak*

Carta escrita desde Navarra y Puerto de San Sebastián a Çaragoça, dando aviso de lo que ha sucedido de nuevo acerca del Exercito frances que esta en Fuenterrabia. Barcelona, Seb. y Jayme Matevad⁵⁵, 1638, in-4.º

Carta nueva, y copia de muchas, de la verdad de lo sucedido, en la Batalla que tuvo nuestro exercito con el de Francia, escritas de Fuente Rabia y Madrid, a muchas personas desta ciudad. Valladolid, F. Ruyz de Valdivielso, 1638, fol. 4.or.⁵⁶.

Copia de una carta que Mari-Velez escribio a un hijo suyo desde Fuenterrabia. Tradújola Felipe de Medina de Porres, que la dedicó a Juan Pio Marin, Caballero de la serenissima Republica de Genova [1638?] Sorrarainek hurrengo iruzkin interesgarria egiten dio:

Es un romance en cincuenta y ocho coplas, escrito, según el Sr. Gallardo, con mucho donaire y gran soltura, y á imitación, según pretende el autor, del modo como suelen hablar los naturales que vienen de aquella tierra. Principia así:

Como le quieres tu madre,
Martinicos de mi alma,
De adentro Fuente-Rabia
Escribas con Juancho el cartas.

y concluye:

Que ya le harás traducir
Cuando le remitan cartas,
Deziocho de Setiembre;
Tu madre, á Dios que le valgas. (56.or.)

Carta del Padre Christobal Escudero de 13 de Septiembre... en que da más cumplidamente cuenta de la feliz vitoria... en Fuenterrabia. [I.g., 1638].

Carta del Padre Cristobal Escudero de veynte y quatro de Setiembre... En que (como testigo de vista) dá... cuenta de la feliz vitoria... en Fuenterrabia. Dase también noticia de un baxel de Damiselas que salieron de Bayona, y de cinco baxeles mas que han cogido. Barcelona, 1638.

55. *Materat dio Ducerek.*

56. *Berbera dirudi Ducerek eta J. Bilbaok dakarten Relación y carta nueva y copia de muchas, de la verdad de lo sucedido en la batalla que tuvo nuestro exercito con el de Francia escritas de Fuenterrabia y Madrid á muchas personas desta ciudad, contiene todo lo que paso desde el principio hasta el fin, de una y otra parte de entrambos exercitos. Valladolid, Gregorio Bedoya, 1638, 2 or. in-f.º*

Carta de Fuenterrabia á Guipuzco, pidiendo... Duceren oharrak honela dio: «Ms. de Vargas Ponce, v. 22, en la Real Academia de la Historia» (220.or.).

Carta que el general D. Luis de Villar y Manuel, caballero de la orden de San Juan, comendador de Vadillo, escribió á D. Luis Ponce de Leon, su hermano mayor, caballero de la orden de Calatrava y regidor perpetuo de esta ciudad, en que remite las dos cartas que el principe de Condé escribía á Fuenterrabia, y sus respuestas como testigo de vista que ha sido el dicho general, y tanta parte en esta gran victoria: en la batalla naval fué el que con su navio hizo rostro al enemigo, peleando tan valerosamente que murio toda su gente, quedando solo en el su persona y otros cinco; uno de ellos su sobrino, Don Pedro de Aguilar y Cayas, de edad de quinze años, y luego se agregaren al ejercito del almirante de Castilla, donde pelearen valerosamente los dichos general y su sobrino, por cuyo valor luego que S.M. (Dios le guarde), tuvo nuevas de la victoria, le hizo merced de un habito de la orden militar que eligiere. Ecija, Luis Estupiñan, 1838, in-4.º

7.1.2. Erlazioak

Relación... de... la destrucción y combate de 14 galeones de España y tres fragatas y diversos bajeles dentro del puerto de Guetaria, por la armada... de Francia... Burdeos, Bartolome Balchet, 1638.

Relación y segundo successo sacado del original impreso en Madrid en que da razon de todas las cosas que han sucedido desde el principio de la venida de los Franceses en Fuënterrabia y sus villas. Barcelona, 1638, in-4.º 2 or.

Relación verdadera del estado de las cosas de Vizcaya y Fuente Rabia; con los buenos sucessos que han tenido, y numero de gente, y baxeles que se ha juntado. Assi mismo se dá cuenta de como los Saboyanos mataron cinco mil Franceses en sus Estados. Y de como los Venecianos tomaron una gran pressa a los Turcos. Impresa en Sevilla, por Nicolas Rodriguez, en calle de Genova, en este año de mil y seyscientos y treynta y ocho, in-4.º, 2 or.

Relación verdadera de la feliz victoria obtenida por el Gobernador de Tanger, contra veinticinco baxeles de turcos que iban en socorro de Fuenterrabia por mandato del Rey de Francia. Año de 1638. Sevilla, Guan Gómez de Blas (1638).

Relación verdadera de la grandiosa victoria que las armas de España an tenido contra las de Francia, sobre el cerco de Fuente-Rabia. Dase cuenta del número de muertos, presos y ahogados, quedando el campo, y todos los despojos por los nuestros. Sucedió esto vispera de Nuestra Señora á 7 de Setiembre deste presente año de 1638. Con licencia, en Sevilla, por Juan Gómez de Blas, 1638, in-4.º, 2 or.

Relación verdadera de la insigne y feliz victoria que los invictos Españoles han tenido contra los Exércitos del Rey de Francia, y su general el Príncipe de Condé, sobre el porfiado y bien defendido sitio de la inexpugnable villa y ciudad de Fuente Rabia, en la Provincia de Guipuzcoa. En Granada⁵⁷ por Andrés de Santiago Palomino, Impressor de libros. Véndese en

57. J. Bilbaok «[s.l.]» dakar; baina Palauren erreferentzia Ducerek baieztatzen du (ik. 222.or.).

la Imp. Real, en la calle de los librerros, 1638, in-4.º, 2 or. Palauk «se atribuye al P. Cristóbal Escudero» dio.

Relacion en que se declara lo que la ciudad de Fuenterrabia aviso á S.M. del prodigio y milagro que ha sucedido con la devotissima imagen de Nuestra Señora de Guadalupe, cuya ermita esta en una montañuela, frontero á la ciudad, donde los Franceses tenían puesto el sitio y donde Monseñor de la Force leía su mala secta a los demas. Barcelona, Jaime Romeu, 1639, in-4.º 2 or. *Idem* Madrid, Juan Sanchez, 1639, in-4.º, 4 or.

Relación verdadera de los regozijos y fiestas que en la villa de Madrid se han hecho por los felizes sucesos de Fuente Rabia. Assimismo se da cuenta de la gran mortandad que el Marqués de Torrecusa hizo en los Franceses; que por salvar la vida huyeron del sitio de la dicha plaza, hazia el Reyno de Navarra. Con las grandes mercedes que el Rey nuestro Señor ha hecho a los de Fuente Rabia. En este año de 1638. Con licencia del señor alcalde D. Francisco de Alarcón, en Sevilla por Juan Gómez, 1638, in-4.º, 2 or.

Verdadera relación del gusto y demostración que hizo la Ciudad de Sevilla. El Domingo diez y nueve de Setiembre de mil y seiscientos y treinta y ocho. Por la nueva vitoria que el Señor Almirante de Castilla tuvo en Fuente Rabia contra el exercito frances... Impresso en Sevilla, por Juan Gomes de Blas junto a San Acacio. Año de mil seiscientos y treinta y ocho. Fol. 2 or.

Relación verdadera de las grandes mercedes que la Catolica Magestad de Felipe Quarto el Grande ha hecho al Governador y á los demás cavalleros y hijosdalgos, y á toda la demás gente de Fuente Rabia. Y assimismo se da cuenta de las grandes fiestas que en la villa de Madrid se han hecho, por la grandiosa victoria alcançada contra el Francés y desagravios de la Virgen Santissima, en este año de mil y seyscientos y treynta y ocho. Ezija, Malpartida 1638. in-4.º, 2 or.

Relación verdadera de la insigne victoria que han alcançado los Excmos. señores, el Marques de los Velez, Virrey de Aragón y Navarra y el Almirante de Castilla... contra la armada y exercito que los franceses tenían en la provincia de Guipuzcoa y cerco de Fuenterrabia a 7 de Setiembre deste año 1638. Aclamaciones inmortales al libertador de Fuenterrabia. l.g. 1638, fol. 4 or.

Relación diaria del memorable cerco, y feliz vitoria de la muy noble y muy leal ciudad de Fventerrabia. Al Excelentissimo señor Don Gaspar de Guzmán, Conde de Olivares, Duque de Sanlúcar, Cavallerizo mayor del Rey nuestro señor, y de su Consejo de Estado, Guerra e Indias, gran Canciller y Registrador dellas. Capitán general de las guardas y cavallería de España y Alcaide perpetuo de Fuenterrabia. Con licencia, impresso en Burgos por Juan Martíns. Año 1639, in-4.º, 43 or.

Relación segunda de catorce de setiembre deste presente año, escrita por el Padre Christoval Escudero, de la Compañía de Jesús, al señor Arzobispo de Burgos. En que se da cuenta de la feliz vitoria que Nuestro Señor ha sido servido dar al Señor Almirante de Castilla General del exercito de España contra el Rey de Francia, en la villa de Fuente Rabia. Es obra hecha de la mano de Dios, milagro grande que obró con nosotros. Madrid, por la viuda de Alonso Martín, 1638, fol.

Relation véritable des choses les plus mémorable pasées en la Basse-Guienne depuis le siège de Fontarabie, qui fut en l'an 1638 et particulièrement des désordres et troubles arrivés aux sièges de Saint-Sever, Tartas, Ax ou Dax depuis ledit jour. Apud P. Cauna Armorial des Landes 1829, III, 453-573. or.⁵⁸.

Relación verdadera de la entrada que hizo la Armada del Francés en compañía de la del Olandés en la embocadura del puerto del Real Presidio y Ciudad de la Coruña, el jueves 21 de Junio de 1639, y lo sucedido al tiempo que estuvo en él. Y el socorro que quitaron los vecinos de Fuenterrabia al Francés, que llevaba de socorro a Bayona de bastimentos, municiones y otras cosas. Barcelona, 1639. Egilea J. Santana Tapia dugu.

Relación y carta que escribió del Exercito el P. Tarazona. Madrid, 1638.

Relación verdadera del socorro que á Fuenterrabia dieron los Excelentísimos Almirante de Castilla y el marqués de los Velez, Virey de Navarra, generales de ambas coronas en esta faccion, vispera de Nuestra Señora de setiembre deste año de 1638. Escribiola Alonso Martinez de Aguilar que se hallo en el escuadrón volante gobernado por el marqués de Torrecusa, maestro de campo, général de los tercios de Navarra. Logroño, Matias Mares, 1638, in-4.⁵⁹.

Relacion verdadera de la grandiosa batalla que las coronas de España han tenido contra las de Francia sobre el cerco de Fuenterrabia. Dase cuenta del numero de los muertos, presos y ahogados, quedando el campo y todo los despojos por los nuestros. Sucedió esto vispera de Nuestra Señora á 7 de setiembre de este presente año de 1638. Sevilla, Juan Gomez de Blas, 1638, in-4.^o

Relación diaria de la memorable victoria de la noble ciudad de Fuenterrabia. Barcelona, Jaime Romeu, 1638, in-4.^o Egilea, Ducerek dioenez (226.or.) V. de San Raymundo da.

Relación (segunda) de la gran pressa que les tomaron á los Franceses de Fuente Rabia y numero de muertos que hubo. En este año de 1638. Sacada dá una carta que embio el Padre Christoval Escudero, de la Compañía de Jesús. Sevilla, Nicolás Rodriguez, 1638, in-4.^o

Relación de la memorable victoria que las armas del rey D. Phelipe el Grande, nuestro señor, han alcanzado de los Franceses, haciendo general de Castilla la Vieja y de la provincia de Guipuzcoa, D. Juan Alonso Enriquez de Cabrera, gran almirante de Castilla, por D. Francisco de Vargas, l. eta u. g.

Relación verdadera del feliz suceso que Dios ha dado al señor Almirante de Castilla y demás señores de España, en el socorro y defensa de Fuente-Rabia; y de la salida que hizo su Magestad á nuestra señora de Atocha, en agradecimiento de la feliz nueva. Con un romance, alabando el valor de

58. J. Bilbaok ez du xehetasun gehiago ematen: plegu frantsesa ala gaztelarazko baten itzulpena ote?

59. Errataz josita dogoen arren, erlazio bera Ducerek aipatzen du eta honako hau erantsi ere: «Arch. de Salazar, I. 126» (220.or.).

las vizcaynas. Por Francisco de Soto, Criado de S. M. Con licencia. Madrid 1638, Duplaste.

Sègunda relacion del estado de las cosas de Vizcaya, en los buenos sucessos y victorias que han alcanzado contra el exercito Francés, sobre el cerco de Fuente Rabia. Sevilla, 1638.

7.1.3. Erromantzeak eta beste

Romance, a la vitoria quel exercito de España (siendo sus generales los Excelentissimos señores Almirante de Castilla y Marques de los Velez) tuvo en el sitio que tenia puesto el exercito Frances en Fuenterrabia. Con licencia, en Barcelona, en la Imprenta de Iayme Romeu, delante Santiago. Año 1638. Vendese en la misma Emprenta (1638), in-4.º, 4 or. grabatu bat.

Cerco de Fuente Rabia, invasión del Exercito y Armada Francesa, Expedicion del Egercito Español, quema de nuestra Armada, Convate de la plaza, Vitoria de los nuestros, y ricos despojos que dejaron los enemigos... Compuesto en seis romances, por Juan Perez de Valderas natural de Zaragoza soldado de nuestro exercito. Burgos, Huidobro, u.g.

Victorias y prodigios, precedidos en la estrella del Príncipe Cardenal y del señor Almirante de Castilla en la plaça de Fuente Rabia y tierras del Rey de España, á quien Dios guarde largos y felices años, y prospere con victorias de enemigos y espada cortante de los Franceses. Barcelona, Jayme Romeu, delante de la fuente de Santiago, 1638, in-4.º, 2 or. Palauk Madri-leko Biblioteka Nacionalean dagoela dio.

Triunfo de Navarra y vitoria de Fuenterrabia. Que se dedica á la Natividad de la Virgen Santissima, Madre de Dios y Señora nuestra: Por Diego Felipe Svarez, Beneficiado de Falces. Non in multitudine exercitus victoria belli sed de coelo fortitudo. Machab. I. Pamplona, Labayen, 1638, in-4.º, 8 or., 2 zut. Sorrarainek hurrengo deskribaketa eskeintzen digu: «Romance en verso, termina con seis décimas laudatorias de diversos autores» (55.or.).

Triunfo de España y hazimiento de gracias por la gran victoria que con divinos socorros consiguió el Exercito... en Fuente Rabia. Burgos, 1639. J. Bilbaok F. Riojano delako bat dakar egiletzat.

Triunfos de Fuenterrabia, trofeos de Cantabria contra Francia, por el valor de las armas de España. I. eta u.g.

Segundo suceso sacado del original impresso en Madrid en que da razón de todas las cosas que han sucedido desde el principio de la venida de los franceses en Fuenterrabia y sus villas, y el desastroso fin de ellos. Barcelona, 1638.

Las Grandiosas fiestas que ha hecho la fidelissima ciudad de Barcelona, el Cabildo y Diputación a la buena nueva de la victoria... que ha tenido el Rey nuestro Señor de Fuenterrabia y sus lugares. Barcelona, 1638.

7.1.4. *Ikusitakoak*

7.1.4.1. *Relación y traslado bien y fielmente sacado de una carta embiada en esta Corte; y tiene por argumento: La Sombra de Mos de la Forza se aparece a Gustavo Horn, preso en Viena, y le cuenta el lastimoso sucesso que tuvieron las armas de Francia en Fuente Rabia, Madrid, Diego Díaz de la Carrera, 1638, 4 or. Théodoric Legrandek berrargitaratu zuen (Euskal-Erria LII (1905) 393-398 eta 449-452.or.) eta horko bertsioa erabili dut. Ba omen du beste argitalpen bat: De resultas de haber los Franceses publicado en Paris un folleto, cuyo argumento es la sombra del conde D. Juan de Cerbellon que se aparece á Juan de Weerdl, prisionero en el castillo real de Vincennes, y le cuenta el desgraciado suceso de Leucata; se ideo por alguno de los nuestros un diálogo entre el mariscal La Force y Gustavo de Horn, en que se lamentan del desgraciado suceso de Fuenterrabia. Zaragoza, en el hospital Real de Nuestra Señora de Gracia, 1638, in-4.º*

Plegu honek edukiaren aldetik bi ezaugarri berezi ditu: lehendabizikoa, frantses baten ikuspuntuaren arabera bezala jartzea gertatutakoa; bigarren —lehendabizikoari lotua— erabat satirikoa izatea: frantsesak barregarri erabiltzen dira alde guztietatik. Txanxetako obra da, oso gogorra halere.

7.1.4.2. «Breve y ajustada relación...» bezala, F. Díaz-Plajaren *La Historia de España en sus documentos. El siglo XVII* (Instituto de Estudios Políticos, Madrid 1957) delakoan beste erlazio bat —bibliografi erroldetan behin ere (izen honekin bederen) agertzen ez dena— dugu; erreferentziaren urriak honen ezaugarririk zehaztatzeko saio guztiak eragotzi ditu. Transkribatu zaigun zatia ez dago osorik seguruenik, *in media res* (ohizko hiru punduen bidez) hasten bait da. Hemen kontatzen dena beste iturri handiagoe-tarik genekienaren laburpen antzerako bat baino ez da; halaz ere (ik. 129-136.lerroei egin oharra) bukaeran Egiaren sariei buruzko xehetasun interesgarri batzu eskeintzen ditu.

7.1.4.3. *Socorros que an acudido y entrado en la Villa de Fuente Rabia, assi de Vizcaya, como de Castilla, Portugal, y Armada de D. Antonio de Oquendo y Vitoria qve el Principe Tomas tuvo de diez mil Franceses que estaban prevenidos para socorro del Olandes que intento cercar a Amberes. Con licencia, en Sevilla*

por Francisco de Leyra, año 1638, in-4.º 2 or. Plegu honen ale bat Eusko Legebiltzarreko Liburutegian datza eta horixe erabili dut. Izenburuak dioskunez, bi gai ezberdin dira plegu honetan: lehengo bi orrialdeetan Hondarribikoaren azken berria —bidalitako laguntzena— ematen da; beste bietan frantsesen kontrako mundu guztiko gerla haren beste gertaldi bat —oraingoa Amberes aldean— kontatzen zaigu. Bi jazoera hauen garaikidetasunak nolabait elkarrekin agertzea azaltzen badu ere, pentsa daiteke zeharo okertu gabe seguruenik, Hondarribiaren egoera oraindik larriaren deskribaketaren ondoren alaigarri bat beharrezkoa zela: benetako garaipen bat. Hortara garamatzate idazleak erabilitako bien arteko lotura-hitzek, zeren eta itxaropen asko eman ostean, honela bait dio: «...se tiene por assegurada aquella plaça [Hondarribia, jakina], y que al Frances le sera fuerça (dexado empresa que le a de rendir tâ poco provecho) acudir al daño de mas de siete mil hombres que de nuevo le degolló el Principe Tomas junto a Caléz de Francia, en esta manera».

7.2. *Liburuak*

7.2.1. Juan de Palafox y Mendoza, *Sitio y socorro de Fventerabia, y svcessos del año de mil y seiscientos y treinta y ocho. Escritos de orden de su Magestad*. En Madrid con licencia en la Imprenta de Cat^a del barrio Ano [sic] 1639.

Egilearen izenik gabe dator; aldiz, lehendabiziko orrialdean eskuizkribaturik honako hau irakur daiteke: «Per Dn. Juan de Palafox y Mendoza Suppresso tamen nomine: dice en su Biblioteca Dn [Antonio Agustin ezabaturik] Nicolas Antonio». 450 or. Oso edizio txukun eta zaindua, Erregearen aginduz ateratako argitalpen batean espero zitekeen bezala. Erabili dugun alea Eusko Legebiltzarreko Liburutegian gordetzen da.

Bertan, izenburuak adierazten duenez, ez da soilik Hondarribiko jazoeraren berri ematen: aitzitik, urte istilutsu hartan itsasoan zein lehorrean, Ameriketara zein Europan Espainiako harmadak pairatu zituen gorabeherak —eta batez ere lortu garaipenak⁶⁰— azaltzen dira xehetasun askorekin:

60. Gogora bedi honetaz lehenago esana.

...porque las dependencias que tienen de unas a otras provincias las Armas de su Magestad y las fuerzas de la mar con las de tierra, son tales, que no puede biê manifestarse lo que se obra en España sin saber el estado de la guerra de Italia, Flâdes y otras partes (...) me ha parecido proponer primero en esta relacion en qué constitucion se hallauan las armas del Rey y los enemigos de su Corona dêtro de Europa y fuera della en esta Primavera de treinta y ocho... (5-6.or.).

Palafoxek bere liburuari egiten dion aurkezpeneko ezaugarririk garrantzitsuena egiaren alde agertzea da: egia da bere historialari lana justifikatzen duen bakarra:

...ni el amor devido a la patria, ni el odio natural al enemigo; y, lo que mas es, la fuerça de la razò que assiste a España, ha podido mouer un instrumento tan leue como la pluma a pasar, no solo desde la verdad al encarecimiento, pero ni desde el suceso a la ponderacion, teniendo por conueniente no desviarme de aquella rectitud y entereza con que deuen referirse al mundo los publicos acaecimientos, en los quales ha de preuenir el que escriue, que hallara juezes de la relación a los que han sido testigos del suceso» («Al lector»).

Bere justifikabidea gertatutakoen hurbiltasuna da⁶¹: leku-koak oraindik bizirik daudela, beraiek dira egilearen zintzotasuna hobekien frogatzen dutenak: hitz bat esatea nahiko lukete gutzia gezurtatzeko. Badu, ostera, beste sostengu bat bere zuhurtasuna adierazteko:

Afianza el credito de la verdad y ajustamiento desta relacion el escriuirse de orden de su Magestad, pues las noticias que en ella se contienen son las mismas que há dado los Generales, los Cabos y las que resultan de las Consultas y papeles de los oficios por donde ha corrido esta materia (2.or.).

61. Bi mendek ekarritako ikuspuntu aldaketa gora behera, Palafoxen hitzak Piralarenak dakartzkigu gogora: «No por ser contemporánea será menos completa, pues hay la ventaja de poder consultar a los mismos actores de los sucesos, con quienes muere generalmente la explicación de importantes acontecimientos. Tal y tan grande beneficio concilia los inconvenientes que suelen tener las historias coetaneas. Los documentos dirán lo demás. No pretendemos por esto la infalibilidad histórica, pero provocaremos quizá explicaciones y controversias, y pondremos, sin duda, la base de un nuevo edificio, que levantarán más hábiles inteligencias» *Historia de la Guerra Civil y de los partidos liberal y carlista I* (1853); orain Turner/ Historia 16, Madrid 1984.

Bere iturriak, beraz, zuzen zuzenak ditu. Haatik, iturrien arazoa baino, gure ikuspuntutik askozaz interesgarriago dirudi Erregearekiko loturarenak. Genaro de Sorrarainek bere *Catálogo de Obras Euskarasen* (Barcelona 1848)⁶² iruzkin jakingarri hauek eskeintzen dizkigu:

El rey Felipe IV mandó escribir esta Relación al Venerable D. Juan de Palafox y Mendoza, que era, á la sazón, Consejero del Supremo de Indias. Esta primera edición salió sin nombre de autor, en atención a salir el escrito en nombre de la Corona. (53.or.).

Hauetatik —eta Sorrarainek ematen dituen beste zenbaite-tatik⁶³— ezin argiago nabarmentzen da zein izango den liburuaren joera: alde batetik, Erregeak agindua eta zuzendua irten zen; egi-learen izenik gabe ateratzean, txosten ofizialtzat aurkezten da, hau da, Espainiako estatuaren bertsioa izan behar du goitik behera. Bestetik, enkarguzko lana izaki, ez zaio edonori eskatzen, ez bada gortean ondo ikusi eta kargu garrantzitsuekin saritutako bati. Merezimendu hauek beharko zituen paper guztietara iristeko. Ateak erraz baino errazago zabalduko bazizkieten ere —eta alde hone-tatik kalitatezko berriak ditugu, berak aipatzen dituen lekuko horiengandik erdietsiak—, bere egoera ofizialak ikuspuntu berezi bat (estatu interesena, alegia) ezartzen dio: beti egia kontatuko duela aldarrikatzen duen arren, kasik segurua da horren arabera gezurrik esan ez baina egiaren bat estali duela, Moreti sinisten badiogu bederen: Palafoxek ez du Moretek adina iskanbila aipatzen, ez eta agertzen honen mihi zorrotza Espainiako bizioak salatze-ko⁶⁴.

62. Faksimila Bizkaiko Aurrezki Kutxak argitaratua, 1984.

63. «D. Juan de Palafox y Mendoza nació en 1600 en el reino de Aragón. Hizo sus estudios en Salamanca y poco después de concluidos fue nombrado Consejero de Indias. Abrazó luego el estado eclesiástico y Felipe IV que le profesaba estimación particular le concedió el obispado de Angolopolis en Méjico. A consecuencia de serias desavenencias con los Jesuítas, regresó a España y en 1659 fué nombrado para la silla de Osma y murió en dicho punto el año 1665», 54.or.

64. Ik. adibidez, Egia eta Egearen arteko istiluaz (21-24. lerroei buruzko oharrean) eta Olivaresen portaerari buruzko kritikez (151-152. lerroena).

7.2.2. Joseph Moret y Aleson, *Empeños del valor y bizarros desempeños, o Sitio de Fuenterrabia*⁶⁵, que escribió en latín el Rmo. P. Joseph Moret de la Compañía de Jesus, natural de la Ciudad de Pamplona. SUCEDIDO el Año de 1638. ESCRITO en tres libros Año de 1654. TRADUCIDO AL CASTELLANO Año de 1763. Con algunas Adiciones y Notas POR DON MANUEL SILVESTRE DE ARLEGUI, NATURAL también de la Ciudad de Pamplona, MAESTRO DE GRAMMATICA EN LA DE sanguessa. EN LA OFICINA de Joseph Miguel de Ezquerro, Impressor de los Reales Tribunales de Navarra.

LGEVko faksimila (Bilbo, 1971) erabili dut, in *Annales del Reyno de Navarra VIII*. 240.or. + «Dedicatoria» eta itzultzailearen eraskin askorekin.

Moreten liburu honetan Hondarribiko hesialdia eta honek Espainian eragin zituen mugimenduak eta gainerakoak astiro komentatzen dira. Oso estilo berezia du: Palafoxez ez bezala, xehetasunak ez ditu sekula hutsean ematen; bere iruzkinak —sarri txarrerako— tartekatzen ditu beti, kontraera soila baino honek dakartzan giza-portaerak axola gehiago zaizkiola.

Honetan ezeze abiapuntu gehienetan ere bereizten da Moret bere aitzindariarengandik: hasteko, ez da inondik ahaztu behar hamasei urte igaro direla Hondarribia askatu zenetik; besterik ez bada ere, 1643an Konde-Dukeak bere boterea galdu zuen, eta hori nabarmentzen da Erregearen ordezkio-ohiaz mintzatzeko la-saitasunean (ik. 151-152. lerroei buruzko oharra), nahiz eta hori ez den bere —eta inoiz besteren— kritiken norabide bakarra:

Y como en realidad no puede darse edad mas viciada ni menos amante del pundonor que la nuestra; por esto mismo deben los buenos hacer los mayores esfuerzos para llenar con sus virtudes la memoria de los venideros, sin dar lugar en ella a los infortunios y vicios de los otros (l.or.).

Alabaina, Moreten kritikak usu herriaren zurrumurru eta us-teen atzean izkutatu ohi dira, kritika-gaiak min —eta hori baino gehiago nonbait— eman dezakeenean batipat: «Pero no se escapó

65. Jatorrizko izenburua: *De obsidione Fontirabie*, Lyon 1654. Itzulpenekoaz Galbetek (aip. art. 470.or.) honela dio: «...vertida luego al castellano por don Manuel Silvestre de Arlegui, con el rebuscado nombre de...».

de la murmuración de algunos...» (237.or.). Ez da hala gertatzen, ostera, bere garaikideen oker orokorrak (hala nola administralgoaren lasaitasuna eta antolamendu eza, koldarkeria, traizioa...) salatu behar dituenean. Beraz, Moretengan ikuspuntu kritikoago bat badakusagu ere, ez dut uste idazten duen garaian jadanik topiko izan behar zuten gaietatik gehiegi urruntzen denik.

Asmoen artean aipagarriena, zalantzarik gabe, honako hau da:

Mueveme tambien á escribir el rezelo de que los sucessos de este Reyno queden sepultados en silencio por la acostumbrada desidia de sus Naturales a escribirlos, que consiste, ó en que es vicio nativo de la nacion, ó en que los engaña la errada opinion con que piensan que por tradicion de unos a otros llegará más pura a los venideros la narración de los sucessos: pero en realidad no hay noticia que pueda asegurar su permanencia, si no se afianza en la duración de los escritos, porque al modo que aunque faltan presto las lenguas de los hombres, sus escritos duran; assi tambien, las noticias que se afianzan en aquellas perecen, pero las que en ellos, subsisten: y llega muy tarde el remedio de una investigación, quando yá el tiempo oscureció lo mas de los sucesos con una como niebla que los infortunios y vicios de los otros (1.or.).

Bestalde, Moreten iturriez ez dakigu ezer zehazki, berak ez bait ditu azaldu. Arleguik, dena den, baten aztarna izan daitekeena ematen digu bere «Apendix»ean: «...un Diario del Cerco que, por la semejanza de los contextos juzgo Yo ser el que instruyó á Moret en su narración de las operaciones del sitio». Ez digu, tamalez, xehetasun gehiegi ematen: zein izan daiteke *Diario* delako hori? Besterik ez ote zuen erabili?

Azkenik, O'Reillyk jesuitaren egoeraren deskribapen poetiko bat egiten badigu ere:

...la suma modestia que le dominaba le hacía dudar que otros hombres irían precisamente a buscar en su recóndita celda la explicación de los heroicos hechos... (10.or.).

eta geroxeago:

...me fui a buscar en el silencio del claustro abandonado la relación del monge, perpetuo historiador y coronista de las glorias de España (ibid.).

egia esan, Moreten lana oso ezaguna izan zen (gogora bedi Lyonen eta latinez argitaratu zela), Vicente Galbetek dioenez:

En ella se recoge cuanto de aprovechable hay en los trabajos precedentes, se corrigen errores y se suministran nuevos datos, sirviendo a su vez de inspiración a todas las posteriores publicaciones («¿Fué desinteresado don Diego de Butrón?» 470.or.).

7.2.3. Antonio Bernal de O'Reilly, *Bizarría guipuzcoana y sitio de Fuenterrabía. Apuntaciones históricas*. Donostia, Juan Osés, 1872. 304 or. Moreten liburua erabili duela aitortzen badu ere, datu gehienak, pasadizuak, estiloa eta inoiz hitzak ere errepikatzen dituela esan beharra dago: oro har, Moreten liburuaren laburpen bat dugu hau. Alabaina, geroago argitaratu zuen «Fuenterrabía. 1638» (*Euskal Erria* XIX (1888)) artikuluan bere liburuaren nortasuna defendatu zuen zenbait historialari frantsesen kontra:

...la verídica relación que tuve la honra de publicar en 1872, (y no un «roman écrit par Moret et augmenté por Mr. O'Reilly» [M. Ducerek idatzia, «Recherches Historiques sur le siège de Fontarabie en 1638» *Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne* 1880] (193.or.).

Nahiz eta ezin dudan baieztatu, badirudi eztabaida honetan kopuruak handitzen dituela, zeren eta harrigarri bait deritzot frantsesek ez baina berak ezagutzeari Richelieuren paperak (ik. honetaz gehiago 5. lerroari egin zaion oharra).

7.2.4. Conde de Llobregat, *Fuenterrabía. Noticias históricas*, Madrid 1930. 193 or. Atal oso bat (134-157.or.) eskeintzen zaio Hondarribiko hesialdiari. Xehetasun berriren bat gora behera, aurre-ragokoez esandakoaren laburpen interesgarri eta zabal bat, Galbeten eritzia gogorragoa bada ere: «...respecto a la obra, más se trata de un trabajo de divulgación que no dice nada nuevo» (aip. art. 470.or.). Oharretan ikusiko den bezala, gutxienez zenbait kopurutan be-reizten da besteengandik.

7.2.5. Labayru, *Historia general del Señorío de Bizcaya*, Bilbo 1895-1903 (6 lib.). LGEVko faksimila (8 lib. 1967 eta hur.) erabili dut hemen. Bakarrik Egiari dagokionez («Por tratarse de un hijo

de Bizcaya...», 275.or.), bere obraren 5. liburukian ataltxo bat (273-276.or.) eskeintzen dio Hondarribikoari: gertaeren laburpen baten ondoren, honela dio:

No es de nuestra incumbencia relatar pormenores de este feliz suceso de armas ni de las recompensas y gracias concedidas por D. Felipe á esta villa, (...) habiendo sobre este particular libros *ex professo* dedicados á su narración (274.or.).

Honen arabera, soilik inbasioa zela eta Bizkaian egin ziren prestakuntzez eta Egiak jasotako Erregearen eta Konde-Dukearen gutunez mintzo da, xehetasun interesgarriekin.

8. Iruzkina

8.1. Erdal sarrera

1: Honen gisako izenburuak ugari agertzen dira garai hartako gaztelerazko inprimatueta: *Isidro, Poema Castellano* (Madrid, 1599), *Poema castellano que contiene la vida del Bienaventurado San Fructos* (Madrid, 1623), *La Farsalia, poema español* (Madrid, 1684) (Guztiak *apud* Pierce, *La poesía épica del Siglo de Oro*, Gredos, Madrid 1968). Honelakoetan «castellano» zein «español» —eta gurean «vizcayna»— hizkuntzari eta ez aberriari dagokiola esango nuke, hots euskaraz dela adierazten duela, eta ez Bizkaian egina edo bizkaitarrez ari denik.

2: Dagoen dagoenean irakurri behar dela proposatzen badugu, ez da batere erraz suposatzen *merok* zer esanahi duen: gazteleraz izan ohi dituen bi zentzuetarik bata —«arrain moeta», alegia— ez da egokia, zalantzarik gabe. Besteak —hau da, «soil» adjetiboak— aproposago dirudien arren, Corominasek dioenez bere erabilera ez da zabaltzen XVII. mendeko hasiera arte nahiz eta «se habla en cambio de *mero* y *mixto imperio*, en términos jurídicos, en muchas obras medievales». Beraz, alde batetik Erdiaroko formula hori gure testuari ez badagokio, ene eritzian, bestetik honelako plegu arrunt batean hain kulto —«En general *mero* se ha mantenido en todas partes dentro de la esfera culta» (ibid.)— den

hitz bat agertzea gutxienez zalantzazkoa da. Horregatik, beste bide bat hartzen saiatuko gara: sarritan poemaren sarreran metrikazko xehetasunak ematen zirela (cf. *Defensa de damás... en octava rima, dividida en seis cantos...* (Lima, 1602), *Epilogo en octava rima de la vida de...* (Milán, 1665), *Los doce libros de la Eneida. Traduzida en octava rima y verso Castellano* (Toledo, 1555) eta, batez ere, *La Guerra de Granada que hicieron los Reyes Católicos, en metro castellano* (l. eta u. g.) eta *...el segundo libro de las Eneydas del virgilio. Trobado en metro mayor...* (Burgos, 1528) Pierce, aip. lib.) kontutan hartzen badugu, ME[T]RO —«vale cerca de nosotros tanto como lo que está compuesto en verso por tener su medida; opónese a prosa» Covarrubias, s.v.— irakur daitekelakoan nago. Honela balitz, Yren ostean RIMA —hots, METRO Y RIMA— etortzea daitekeena da: «Rima significa 'verso' o 'composición poética' en la Edad Media y sigue significando 'verso' en el Siglo de Oro, sea en el sentido de 'línea de texto versificado' o en el de 'estructura de lenguaje versificada', en oposición a la prosa» (Corominas, s.v.). Proposatzen dugun bikoteak nahiko arrunt dirudi: cf. Santillana: «...prerrogativa de los rimos e metro...», «fiço rimos e cantó en metro» (*apud* Corominas).

3: Suposaketarik errazena eta egokiena deritzot: cf. *Los famosos y Eroycos hechos del invencible y esforçado Cid...* (Anveres, 1568), *Los famosos hechos del príncipe...* (Toledo, 1585) Frank Pierceren aip. lib.an aurki daitezkeen adibideak aipatu arren. Zerrenda ziur aski nahi adina luza zitezkeen.

4: Arejitaren eransketa. Ez dirudi azalpenik behar duenik. Ik., dena den, 9. lerroaren oharrean esana.

5: Arejitak osatua. Ik. 135-138. lerroak eta dagozkien oharra.

6: *designación real* edo? Ik. 7-8. lerroei egin oharra. Landa-zurik bere *Historia de Guipúzcoa* (Imprenta Vicente Rico, Madrid 1921) «Gobierno militar de Guipúzcoa. Origen y nombramiento de su coronel» kapituluan honelaxe egiten zela egiaztatzen du: «En estas plazas [Donostian eta Hondarribian] hay también, en la de Fuenterrabia su gobernador, puesto por el Rey [nik azpimarratua], y también lo hay en San Sebastián...» (345.or.).

7: Arejitaren eransketa. Ik. 129-136. l. egin oharra.

8-9: Ezin izan dut Bizkaiko bi jeneral hauen nortasuna argitu. Iruñekoaz, cf. 133-134. l. eta dagozkien oharra.

10-12: Arejitak osatua; berak dioskunez «...azterketa sako-nagorik egin ez dadin bitartean, hauxe da dakiguna: Juan Bautista Alzola Muntzaraz hori Durangoko seme dogula, abadea, eta Arratiako Castillo-n (Artean) egoala parroku, Egia gudalburuari gorazarre kantatu hau ondu eutsanean». (aip. art. 143.or.). Gogora, bestalde, laukoaren azpian Alzolak berak «El Licenciado...» izenpe-tzen duela.

13: Gogora 1862 arte ez dela Bizkaia, Gipuzkoa eta Araba barne zituen Gazteizko eleiz-barrutia sortzen. Bilbokoa —Donostia-koarekin batera— 1949 inguruan soilik eratuko da.

14: Garai hartako apezpikuaren izena ez da zail izan eskuratz-zen: Landazuriren *Historia civil, eclesiástica, política y legislativa de la M.N. y M.L. ciudad de Vitoria sus privilegios, esenciones, franquezas* delakoan «Catálogo de los Obispos de Calahorra Conforme á las Actas Conciliares» bat aurkitzen da. Testuari erantsi diogun Gonzalo Chacon y Velasco (ez dut *Velasco* sartu ez duelako ematen lerroa horren luzea zenik) 1632-1642 tartean egon zen.

15: Tartean zerbait gehiago agertzen bazen jakin gabe, hurrengo lerroko *doren* arabera *rememorando* bezalako aditz bat beharko genuke.

16: Eraiketa argia iruditzen zait.

8.2. Egiaren kanta

1-2: Felipe IV Austriakoa, alegia; ez da Errege hau euskal poesian aipatzen den aldi bakarra: cf. 1666ko *Gure Erregue Philippe Andiarene heriotzean euscarazco coplac*. Bertan oraingo bertso hauen oihartzuna aurki daiteke: «Ilumbetan dago emen / Orain mundu gustia, / Cegatic ilundu den / Haren iguzqui andia» (21-24.l. TAV 136-137.or.). Gonbara bedi *La Araucanako* honako bertso hauekin: «vendrá toda la tierra en mi presencia / a dar al Rey Felipe la obediencia» (XXXIV, 14,7-8). Antzeko aurkezpen formula baterako cf. 1658ko *Qvartetac gvre Principe Iavneanren* (sic) D.

Phelipe Prospero gaiocce dichosoan: «Andia vide çera / trosetan sarturiq / vada Mundu guztia / dauçaçu sorturiq» (5-8. «Contribución...» 91.or.), «Gomez andia an çanarren» (*Arrasateko errequeta*, TAV 3.1.7,6) eta, batez ere, «Mosiur Chanfarron jaun andia» (*Mr. Txanfarronen kanta*, TAV 3.1.16). Erregeei —eta, bereziki Felipe IV.ari— *andia* epitetoa ezartzeko ohitura zabalaren erakusgarri on bat dugu (*a contrario*) Quevedori leporatutako plegu baten hurrengo bertsootan: «Grande soys Felipe a manera de hoyo, / ved si lo que digo en razón apoyo, / quien mas del oyo quita, más grande le haze, / mirad quien lo ordena, vereys a quien place...» (*Proclamación o aclamación a la Magestad de Felipe quarto de Castilla* (1641), *apud* García de Enterría, 278.or.); beste bat —oraingoan zor zitzaion begirune guztiarekin— Hondarribiko hesialdiari buruzko erlazio baten izenburuan: *Relación verdadera de las grandes mercedes que la Católica Magestad de Felipe Quarto el Grande ha hecho al Governador...* (Ezija, 1638) (*Apud* Palau).

3: Oso normala bide den apostrofe honetarako, cf. «Alegraos gente Christiana / que esta noche passadera / Ha nacido en carne humana / el que todo el mundo espera» (*apud* Marco I, 234.or.).

4: Ez da hau, jakina denez, Ondarribiak pairatu zuen lehen-dabiziko hesialdia: «La primera acometida de los franceses que entraban en España, solía ser siempre contra esta plaza. Los sitios más memorables de que se tiene noticia, son el que sufrió en 1476 y 1477, sostenido por las tropas de Mr. Aman, señor de Labrit, que no pudo conseguir su intento de tomar la plaza, y el de 1521 por el almirante Bonivet, que se apoderó de la población, teniéndola en su poder desde este año hasta el de 1524» (S. Múgica, *Provincia de Guipúzcoa* 752.or.), ez eta azkena ere: «También fue asediada y tomada esta plaza por el Duque de Berwik en Junio de 1719, y más tarde, en 1794» (Ibid.). Gogora *Bertso Bizkaitarretako* «Francesac Ondarriuia / beti oy dauca cuticia» (25. ahapaldia; J. A. Lakarra «Bertso Bizkaitarrak (1688)» 120.or.).

5: Beste iturriak, oro har, nahiko hurbil daude kopuru honetatik: 1639-ko Palafoxen liburuan: «...juzgâdose q̄ vno y otro llegaría a diez y seis mil infantes y dos mil cauallos...» (14.or.); Moretek —1654ean— hasiera batean (40.or.) frantsesek hogeita hamar mila oinezko eta sei mila zaldizko zetozeला zabaldu zutela idazten du (gauza bera Palafoxengan, 134.or.); alabaina, hesialdiaz jadanik aritzen denean, frantsesen kopurua honela mugatzen du: «En lo

que toca al número de tropas, ya se cuentan en los Reales Franceses diez y ocho mil Infantes y dos mil Caballos, fuera de la grande Armada...» (156.or.); antzerako berria eman zen 1638. urtean bertan zabaldutako *Breve y ajustada relación...* delakoan: «Para esto juntó un numeroso ejército de diez y ocho mil infantes y tres mil caballos, y una poderosa armada por mar» (*apud* Díaz-Plaja, *La Historia de España en sus documentos* 192.or.). Urte bereko *Relación y traslado* satirikoan: «...nuestras fortificaciones [frantsesena], defendidas por mar y tierra de veinte y dos mil infantes, y dos mil cauallos» (451.or.). 1872an Bernal O'Reillyk —Moreten gisara— bi kopuru ezberdin ematen ditu; lehendabizikoan (43.or.) ohi duenez Moreten datuez baliatzen den arren, bigarrean (83.or.) zehatzago hau dakar: «el campo del de Condè se componía de veinticinco regimientos de infantería, algunos de mil plazas, los más de novecientas; aguadores, leñeros y artilleros; y ocho cornetas de buena caballería, esperándose de un momento a otro la llegada de fuerzas más numerosas». Honek jarraipena aurkituko du, handixeagoturik, Conde de Llobregatengan (1930): «Componían este ejército 25 regimientos de Infantería de más de mil plazas cada uno, 8 cornetas de Caballería y poderosa artillería» (135.or.). Halarik ere, gudu honen osperik handienerako edota, seguruenik, Frantziako historialariei aurre egiteko (oso adierazgarriak dira segidan aipatuko dugun artikuluaeren hasierako orri eztabaidatsuak; ik. honetaz 6.§), O'Reillyren emaitza ez da hartan geldituko: «Fuenterrabía» artikuluan (195-196.or.) kopurua neurrigabe puztuko du, dioenez, Burdeosko Arzobispoaren eta Richelieu kardinalaren paperak erabiliaz: «el ejército sitiador se componía de 18.000 hombres de infantería, artillería e ingenieros, y 2.000 caballos: y con los socorros que la ciudad de Bayona no cesaba de enviar, cediendo á las instancias apremiantes del Príncipe de Condè, se puede estimar en veintiocho á treinta mil hombres, formando cinco cuerpos de tropas aguerridas». Frantsesen harmada nola edo hala gehitzeko saio honek, ordea, ez dirudi oihartzunik erdietsi duenik; oraingo historia batean —1971eko Claveriaren *Historia del Reino de Navarra*—, adibidez, urak bere bidean ditugu: «El príncipe de Condè, al frente de veinte mil infantes y dos mil caballos se presentó delante de la plaza de Fuenterrabía...» (378.or.).

6: Eta ia lortu ere zuten Iztuetak —Palafoxen hitzak itzuliaz (406-407.or.)— dioskunez: «Egun negargarri oetan Plazara bota izan cituen etsaiac amaica milla cañonazo ta gueiago, eta laureun bomba; airatu cituen sei mina, eta zazpigarrena ere presta-

tu ceban su ematea beste eguinquizunic etzebala» (361.or.). Era berean, Moretek honela deskribatzen du hiri askatu berria: «no se veía por todas partes sino la mayor desolación, que daba lástima; derribados todos los edificios; las calles, pues, intransitables en muchas partes con las ruinas de las casas; de modo que casi no hallaban a Fuente-rabía dentro de Fuente-rabía» (232.or.). Historialarien hitzak birlaboratuaz, Otaegi bere *Ondarribiko cherkoan EK*ko hitzetara honela hurbiltzen da: «Sutunpa luze izugarriak / Zuzen paratzen dituzte: / Iskanbill eta oju aundiaz / Gogor su egiten dute; / Oñaztarriren chinpart gorriak / Dabiltzala dirudite / Erri guzia erre nairikan...» (57-63. l.).

7-8: Domingo Egia ez zen inoiz izan Hondarribiko gobernadore Erregearen aginduz —behar zen bezala (ik. hitzaurreko 6. leerroari egin oharra) hesialdia igaro arte, bederen (ik. honi buruz 129-136. lerroei buruzko oharra). Izan ere, Maese de Campo Christobal Mexia Bocanegraren faltan, Egia ordekotzat zegoen, hesialdiaren lehendabiziko egunetan erantzun-beharra bere eskuetan eroriaz (Cf. Moret 35.or.); alabaina, gertaeren berri Gortera iritsi bezain laster, Erregeak Maese de Campo Miguel Perez de Egea —«...soldado de tanto valor y opinión y tâ entendido y platico en materia de fortificaciones, y auia obrado hasta lo posible con grande esfuerzo y acierto en las Islas de Santa Margarita y San Honorato...» (Palafox 137.or.; ik. Moret 42.or. eta Llobregat 140.or. ere)— berehala Hondarribira joan zedila agindu zuen «...para defenderla como Gobernador de la plaça, sino huuiesse ya entrado en ella el Maesse de Campo don Christobal Mexia Bocanegra» (Palafox 137.or.; cf. Moret 42.or.). Horrela, uztaillaren hamairuan (cf. Palafox 150.or. eta Moret 55.or.), Irlandako soldadu batzu eta zenbait ofizial eta hondarribitarrekin batera, itsasotik plazan sartu zen, frantsesen goardiak txuliatuaz. Ez zuen, ordea, luzaro bere karguan iraun: izan ere, abuztuaren zortzian, frantsesen kontrako ateraldi batean zihozaren soldaduei murrailetatik adore ematen ari zitzaielarik (cf. Moret 95.or.), alkabuz tiro bat jaso eta hamabi orduren buruan hil zen. Honako hitz hauekin ixten du Palafoxek Egeari Hondarribiko hesialdian zegokion kapitulua: «Era don Miguel Perez de Egea natural de Cerdeña, Cauallero de valor y experiêcia y en el arte militar muy versado, platico en materia de fortificaciones, animoso y ardiente, y de quien se dize que defendió la plaça con su vida y la asseguró con su muerte, porque las fortificaciones que dexó dispuestas y la forma que dio a la defensa fue el reparo mayor deste sitio...» (191.or.). Moretek, bere alde-

tik, Palafoxenen antzerako laudorio hitzei hurrengo komentario gogorra eransten die: «Culpáronle algunos de temerario, otros lo calificaban de valiente, ordinario error de los que tanta alabanza dan a los viciosos extremos de la virtud, como a ella misma» (97.or.). Beraz, berririo dugu Egia Hondarribiko gobernadore, oraingoan hesialdiak iraun zuen arte.

Era berean, Egiaren adiskide eta laguntzaile garrantzitsu izan zen Butron alkatea ere erabat ezabatuta dago *EKn* (Honi buruz ik. 179-180. lerroei egin oharra). Gorazarre kantua izaki, Egiaren balioa nolabait txiki edo estal dezaketen guztien izenak albora uzten dira, horrela heroi bizkaitarra historiaren aurrean *bakarrik* utziaz. Dena den, *Bertso Bizkaitarretan* salatzen denez: «A! Aztu yaçu Guipuzcoa, / Domingo de Eguia» (25.1.): Egia kasik desagertuko da geroagoko kontaktetan (ik., adibidez, S. Múgica *Provincia de Guipúzcoa* 752.or.); berak lortutako sariak —*Breve y ajustada relación*eko «...al Gobernador...» (ik. 129-136. lerroei buruzko oharra) inpersonalaz gain— bakarrik Labayruren liburuan («Por tratarse de un hijo de Bizcaya...» 275-276.or.) aipatzen dira eta ez dago —dakidalarik— hesialdiaren ondoko aipamenik, ez bada Teófilo Guiard Larrauriren *Historia de Bilbaoko* txikia (ik. 129-136. lerroen oharrean).

9: Cf. Labayru: «el bravo bilbaíno Domingo de Eguia» (273.or.), «A este bilbaíno...» (276.or.); Palafox: «...el Capitán Domingo de Eguia, natural de Bilbao» (125.or.) eta, zehatzago, Moret: «...el Capitán Domingo de Eguia, natural del Lugar de Déustua en la Vizcaya» (35.or. ik. O'Reilly 74.or. ere).

Cf., bestalde, *CPV 777*: «Madrilen dago bataiatua / doai aundikin yantzia / ta San Andresko parrokian du / zeruetako erentzia». (*San Isidroren bizitza*. Bidenabar, balada arrunt honetan ere —beste xede batekin, halaz ere— Moises aipatzen da: «Isidro orrek *Moisesen gisa* / jo du akulluz arria...»).

11: *Eesse* orijinalean, errataz (cf. *essera* 108. l.). Errata bera, oraingoan eskuizkribu batean, Añibarroren *Geroko Geron: Eeiztariac* (316.or.).

Ezin izan dut honi buruzko datu zuzenik aurkitu; haatik, Labayruk aipatutako «el diputado general D. Domingo Lopez de Eguia» (273.or.; erreferentzia 1638ko abuztuaren hiruan datatua da) delakoarekin zerikusiren bat izan zezakeen; gogora bedi gure bertso papereko hamalaudunaren sinaduran —beste inon ez bezala—

Domingo Lopez de Hegvia dela. Bestalde, badugu Durangoko Egia-tar militar ezagunen leinua, zeinaren semerik ospetsuena 1830. ur-tean Conde de Casa-Eguía izendatua izan bait zen (cf. C. Villava-so, *Historia de Durango*, Biblioteca Vascongada Villar, Bilbo 1968, 138-141.or.).

Formularako cf. «En Cordoba, Ciudad Noble, / nació de familia hidalga...» (*Don Francisco de León y Mesa, apud Caro Baroja, Romances de ciego* 128.or.) eta «En la ciudad de Valencia / nació de muy nobles padres...» (*Doña Josefa Ramírez, apud Caro Baroja, op. cit.,* 134.or.).

13-15: Cf. Moret: «En medio de la disposición de las armas dieron la primera atención a la Religión: estando ya el enemigo cerca, desde una proxima ermita que llaman de Guadalupe trasladaron a toda prisa a dentro del Lugar la Imagen de nuestra Señora y en presencia de gran concurso delante del Altar hizo la Ciudad voto de que si saliessen con victoria, guardarían siempre fiesta aquel día y lo consagrarían al Culto de Nuestra Señora; y que la víspera se establecería ayuno; y que apenas cesasse el embarazo por razón del enemigo, la volverían a su Ermita con solemne procesión: ni les salió en vano el implorar el patrocinio de los Santos: y quan hermanado con la devoción lo acreditó el haber vencido al Enemigo con grande estrago víspera de la Natividad de Nuestra Señora» (36.or.) eta «Al otro día [hesialdiaren 64.ean] imploróse al Cielo el socorro, porque sin él nada valen los designios de los hombres; y así se publicó Procesión de Rogativa con la Imagen de Nuestra Señora, a quien asistió el concurso que pudo permitir la consternación en que el enemigo los tenía» (169.or.; ik. 203.or. eta Llobregat 138.or. ere).

16: *gorde pazcoac*: Orijinalean batera agertzen da; ez da, ordea, sasi-hitz honen alerik agertzen arakatu ditudan gaztelerazko eta euskal hiztegietan; beraz, *gorde* aditza dela pentsatzeari zuzenena deritzot.

19: Cf. Palafox: «...el Capítan Domingo de Eguia, a quien Dios tenía reseruada su defensa...» (192.or.); era beretsuan O'Reilly: «Dios le destinaba para alcanzar la gloria de defender Fuenterrabía» (119.or.); itxura klasikoagoan, Moret: «...aquel mismo para quien tenía la fortuna reservada la gloria de la defensa de Fuente-rabía» (73.or.). Formularako, cf. «parece en tus mañas que

el criador te guía» (*Libro de Aleixandre* 235d), eta hurbilago oraindik «¿Y quién resistirá vuestras espadas, / por la divina mano gobernadas?» (*La Araucana* XXIV, 16,7-8).

21-24: Gorago esan bezala, uztaillaren hamairuan Perez de Egea gobernadore berria Hondarribian zen. Honen etorrera hesituen artean gogo onez hartua izan bazen ere, Egiarekin istiluak sortu omen ziren, Moretek dioenez: «sólo fue desapacible para Eguia, a quien le parecía que se usurpaba la gloria de defender el Sitio. Ni alcanzó Perez a suavizarlo, siendo assí, que de intento se anticipó a decirle que venía como un compañero para su consejo, y no como Superior; contemplando Eguía que esto era no sólo haberlo pospuesto en la elección, sino despojarlo de la posesión. Y sin embargo de ser un hombre nada doblado y de una bizarría militar, nada hecho a disimular y ocultar en su ánimo las ofensas, enseñó no obstante en el semblante el sentimiento, mientras vivió Perez, huyendo quanto le fue posible de su presencia» (55.or.). Palafoxek ez du honen berririk ematen; esanguratsua izan daiteke, alabaina, bi historialoriok bat etortzea Egiaren portaera gorai-patzean: «...todo el tiêpo que viuio el Maesse de Campo don Miguel Perez de Egea acudio Eguia a seruir el puesto de Capitan con la pûtualidad que antes auia seruido el de Governador, mostrando quâ igualmente sabia obedecer y mandar» (Palafox, 151.or.), «Pero es laudable la templanza de este hombre en su resentimiento, porque sin la menor réplica se apartó del Gobierno y ni por envidia ni por competencia habló jamás palabra en detrimento del honor de su competidor (...). De allí en adelante, abrazando los consejos más sanos y haciéndose cargo que tanta alabanza merece el que obedece con modestia como el que manda con acierto (...) estuvo muy lejos Eguía de aquella peste de competencias que en nuestro tiempo han atrasado más de una vez los progresos de España, habiendo sido en verdad, si no por el entero disimulo de su sentimiento, a lo menos por su templanza, merecedor de que recayesse al cabo en él la gloria de que Fuente-rabia se defendiesse» (Moret, 55-56.or.). Esanguratsua izan daitekela diot zeren eta Palafoxek —Erregearen aginduz idazten duenez gero— ezin bait zen honelako liskarrez gehiegi mintzatu (ik. Palafoxen jarrerari buruz 7.2.1.§). Bestalde, O'Reillyk ere —Moreten liburua iturri izanik— ematen du istilu honen kontu; aski leunduta, ordea, Egearen adiskidetzeko saioak aipatu ondoren, honela bait dio: «Eguía, sin embargo de reconocer agradecido tanta caballerosidad y tal nobleza, conservó siempre un profundo sentimiento; y evitando en-

contrarse con Egea, no desplegó los labios para discutir ninguna de sus disposiciones, obedeciendo ciegamente y con modestia en cuanto se le comunicaba la menor de sus órdenes» (98.or.). Azken buruan, historialari guztiotan bi gobernadoreak errurik gabe —heroi garbien gisara— aurkezteko gogoia nabarmena da.

25-26: Alzolak erabilitako hitzak asmatzea gehienetan ezinezkoa iruditu arren, segidan doazen oharretan testuaren edukirantz hurbil gaitzaketen zerbait hipotesi botako dira datu historikoetan oinarriturik. Nire aburuz, moztu izan diren 25-48. lerroak hiru zatitan bana daitezke: lehendabizikoan (25-34. l. edo) hesituen egoera deskribatuko litzateke; bigarrenean (35-41) hesituen portaerari buruzko Alzolaren iruzkinak eta frantsesen haserrea adieraziko lirateke; azkenik, hirugarrenean, aipamen klasiko luze bat erantsiko litzateke (42-46). Azken bi lerroak (47-48) albo batera uzten ditut zeren eta, ziur aski, aurrekoekin baino atzekoekin lotuago bait daude.

Lehendabiziko bi lerro hauek (25-26) ilun xamar gertatzen dira; haatik, hurrengo lerroen gaia kontutan hartuaz (ik. oharra), hesituek burututako (*executadu*) ekintzaren bati buruz onduak direla pentsa daiteke: defentsaren prestaera, frantsesen kontrako ateraldiak, ... Testuinguru honetan *traça* «el modo, apariencia, ó figura de alguna cosa» (*Dicc. Aut. s.v. traza*) genuke.

27: *Bagaric* ia zalantzarik gabekoa iruditzen zait testuinguruaren aldetik; hipotesi honi are indar gehiago ematen dio *EKn* horren erregularra den metrikari egokitzeak: *bagaricek* hemistikioa betetzeko behar ziren hiru silabak eskeintzen ditu eta, bestalde, forma hori da, hain zuzen, *gabek* testu honetan duen aldaera bakarra (ik. 49, 74 eta 111. l.).

Edukiaz, cf. Moret: «de todos estos sólo habían quedado cuatrocientos, *mal-parados por los desvelos* [nik azpimarratua], flaqueza é inaguantable trabajo de sesenta y nueve días» (195.or.), «Aque-lla noche passaron los sitiados pendientes sus ánimos entre el miedo y la esperanza, aguardando tanto como el día...» (177.or.) eta O'Reilly: «...solo eran ya cuatrocientos, malparados en sus arneses, flacos y extenuados de tanto desvelo y tan mísera comida, y aunque levemente heridos la mayor parte, luchando sin cesar durante sesenta y nueve días continuos» (250.or.).

28: *ilibianda*: hapax ulertezinezkoa, irakurketa mantendu behar baldin bada, bederen; bururatzen zaidan aterabide bakarra

lectio faciliior (ibili an da) da. Halere, ez diot lerroari esanahirik antzematen.

29: *Onça*: «Peso y medida (...). En castellano repartimos la libra en dieziséis onças, aunque los antiguos la repartían en doze, y oy día es la libra de más y menos onças» (Covarrubias, s.v.).

Beraz, neurri bat izanik, lerroak bi irakurketa zilegi dituela deritzot: *sei onça viz[iteco...]*, janariaz ari bada; *sei onça viz[tute-co...]*, polboraz balitz. Gertaerei dagokienez, biek egiantza dute: «Llevaban gastados novecientos barriles de pólvora, que cada uno coge cien libras: no quedaban ya más que quarenta y cinco, habiéndose en cada asalto de los días antecedentes gastado treinta; lo que hacía ver que los quarenta y cinco no bastarían si nuevamente se intentase el asalto por varias partes» (Moret, 195.or.) eta geroxeago: «Desde que empezó el Sitio, en atención a la escasez se había ido dando la comida con tanta parsimonia que al instante se quejaron los Irlandeses» (ibid.). Bi proposamenak berdin egokitzen zaizkio metrikari; dena den, janariaren hipotesia hobetzera makurtuko nintzateke hurrengo lerroan edariaz mintzatzen bait da.

30: cf. Moret: «Habíalos afligido también la sed tanto, que se vieron precisados a cerrar los pozos, aunque ya se remedió este trabajo por las últimas aguas» (195.or.; ik. 146.or. ere) eta Palafox: «...llegó a faltar el agua demanera, que beuían así como començó a llover de la que hallauan en los hoyos que hizieron en la plaça las bombas del enemigo, y con la que estos días cayó se llenaron las cisternas, y se refrescó y alentó mucho la gente» (353.or.).

31: *Cegai[ti]*: cf. *cegaiti* 21, 61, 73, 163, 174, 204 eta 211. I. Markatzekoa da agerraldi guztietan kausala —eta ez galderezkoa— dela.

32: cf. 6. lerroari egin oharra; honi erants dakizkioke hurrengo pasarte hauek: «Trajo el francés gran cantidad de bombas de fuego, nueva y diabólica invención, que arrojó a los cercados por seis días contínuos, derribándoles muchas casas, y obligándoles a vivir en algunas cuevas que hicieron en la tierra» (*Breve y ajustada relación* 192-193.or.) eta «Bien notorio era que Fuente-rabía había sido azotada de más de diez y seis mil balas de artillería, de modo que en algunos pasagés ya no estaba más alta la muralla, que lo que tenía de profundidad el foso. Habíanse tirado á dentro del Lugar quatrocientas sesenta y tres bombas, que ape-

nas dejarían intacta alguna casa, y las más absolutamente quedaban arruinadas. El muy fuerte baluarte de la Reyna estaba desbaratado al rigor de una mina, de modo que á pie llano podía meterse por él el enemigo. El de Leyva se sabía que habían de volarlo luego» (Moret, 195-196.or.). Bai bonbei eta baita minei legokieke, beraz.

33-34: Aurreko lerroetan hesituen egoera larria aurkeztuz gero, bi hauetan gaitzen aurrean erakutsi duten sendotasuna eta pairamendua goraiatuaz testu honen bigarren zatia hasiera ematen zaio. Cf. Moret —era berean sofritu gaitzen deskribapena bukatzean—: «pero por esso con mucha serenidad aguardaban al enemigo, que disponía un asalto general, y con él la última ruina» (196.or.) eta Palafox: «...quedaron los de la Praça amenazados, con el mismo valor y resolución que se pudieran hallar socorridos».

35: cf. 188. l.: «Lurrean Victoria, ceruan gloria / yrabaci doçu...».

36-38: *besteay bereda*: Orijinalak *besteay beroda* dio.

Lerro hauek loturik egoteari daitekeena deritzot: gonbara bitzez Palafoxen hurrengo irazkinarekin: «...dando exemplo vtilissimo a la disciplina militar destes tiêpos, que no cumplen los Governadores de semejantes puestos con hazer lo bastante, si no llegâ a hazer lo possible. Pues si el Governador Domingo de Eguia la huiera rendido a quinze ó veinte dias antes, pareciera al mundo que auia cumplido bastantissimamente y le juzgaran por digno de premio, y por no auerse contentado sino con hazer el vltimo esfuerço, se reduxo a términos la facción que llegó el dia en que vencido el enemigo con tan gloriosa vitoria, fue socorrida la Praça» (407.or.).

Castillau: cf. *Dicc.Aut. s.v. castellano*: «Alcaide ó Gobernador que manda algun castillo». Erabilera honen gaztelerazko adibide bat Palafoxek berak ematen digu: «...don Felipe de Silua, Castellano y Governador de Amberes...» (91.or.).

39-41: cf. Moret: «Veían que con el estrago hecho en los Franceses en los dos días [murrailen barnean borrokatu zutenekoetan] no tanto habían quedado sus ánimos amortiguados, quanto encendidos: que cerrada ya la puerta á una honrosa capitulación, lo menos sería pensar del pillaje, y todo en arrasas y pasar á cuchillo, sacrificándolos á ellos víctimas de tanto Francés difun-

to (...). Notábase que, furiosos con la cólera iban, quando unos, quando otros, como remangándose a la venganza; y por todas las tiendas y quarteles traslucíase no tanto de consternación, quanto de enojo, que se concebía de resulta de comunicarse los respectivos pasages de sus desgraciadas funciones. Y no pienses que esta alteración de los ánimos era solamente en el común de los Soldados (...): se dexaba conocer que corría lo mismo en los Principales...» (192.or.). Moreten aipamen luze honen laburpen gisa, hara hemen Otaegiren bi lerro: «Amorratuak dute gudatzen / Murrua eziñ arturik» (15-16. l.).

France[s]: Ikusi ahal izan dudan orijinalaren fotokopian *France* —Arejitak *Franc* dakar soilik— aski ondo irakurtzen da. Beraz *France[s...]* derrigor behar dugu, nahiz eta deklinabide atzizkia ez ezagutu.

42-46: Moretek ere —behin bederen— Julio Cesar aipatzen du: «que por semejante ignorancia quasi fue desbaratado el Cesar como todas sus tropas en Durazo, quando atacó los Reales de Pompeyo, siendo assí que lo hizo de día» (199.or.). Haatik, Moreten aipua Almirantearen Kontseilu Nagusian daukaten eztabaidaren iruzkina da, eta ez dirudi inolaz ere *EK*ko pasarte honi dagokionik; beste zerbait izan behar du, beraz. Poeman bertan aztarna txiki bat aurki daiteke: 63-66. lerroetako aipu biblikoan, hain zuzen: «Bederaci garren Capituluan» agertzen bait da, eskuartean dugun honetan ere liburuaren erreferentzia ematen zaigula suposa dezakegu. Alde honetatik, salbatu diren hitz guztiak nola edo hala batuaz, *Julio Cesarren liburu* baten *bigarren kapitulari* dagokiola pentsa daiteke; gehiegi suposatzea izan daitekeen arren, hauxe da oraingoz behintzat jarraitu dudan bidea: jakina denez, *De Bello Gallicoko* bigarren liburuaren hesialdiz beterik agertzen zaigu (*Bibracte* (VI-VII), *Novo* (XII), etab.), baina ez dugu, ordea, gure testuarekin zerikusi handirik duenik aurkitu. *De Bello Civilin*, aldiz, bigarren liburuaren ia osorik Marsiliako hesialdiari dagokio; honetan badira Hondarribikoaren antza daukaten zenbait xehetasun (hiriaren egoera: «*Massilia enim fere ex tribus oppidi partibus mari alluitur; reliqua quarta est, quae aditum habeat ab terra*» (I); hesituen ateraldiak: «*Crebrae etiam per Albicos eruptiones fiebant ex oppido ignesque aggeri et turribus inferebantur*» (II); itsasotik (II), zein lurretik hesitua (III)...), baina hau balitz ere *EKn* isladatua, ez dakigu zehazki zertara ekarria den.

Badago, ordea, beste posibilitate bat: 42-44. lerroak aipu klasikoa izanik, 45-48.ek beste zati bat irekiko lukete. Honela, *capit-*

tu... hau **capitulacino* zein **capituladu* genuke (hontaz ik. 175-178. lerroei egin oharra) eta lerrook 49-50.ekin loturik egongo lirateke.

47-48: *Liburu b[at...]*: Arejitak soilik *liburu*. Orijinalaren fotokopian *b* argi ikusten da; eraiketa ez da segurua (*b[arri...]* izan daiteke, adibidez) baina egiantza handikoa.

France[s...]: Arejitak *Franc* dakar; haatik —41.lerroan bezala— ikusi ahal izan dudan orijinalaren fotokopian hurrengo letraren zatitxo bat ere (oraingoan handixeago) ikusten da; testuinguru honetan soilik bi posibilitate —*Francia-* ala *Frances-*, alegia— daudela, *Frances[...]* irakurri behar dela uste dut, zeren eta delako zatitxo horrek borobil antza bait du.

Bi lerroon esanahirik ezin izan dut antzeman; alabaina, joskerak hurrengo biek (49-50) komunztadura eskatzen du.

49: *Cheldor*: Arejitak Azkueren hiztegiko «*txeldor*, orzuelo» badakar ere (aip. art. 160.or.) gure esaldiari hobeto datorkio, J. A. Lakarrak esaten didanez, Larramendiren eranskinean agertzen den «carga, *seldorra*». Dakidalarik, hau dugu ezagunago den *sendor* (ik. I. Sarasola, «Contribución...» 156-158.or.) hitzaren aldaera honen agerraldi bakarria testu-hitz bezala. Cf. Azkue s.v. *seldor*.

Farfulleteco: cf. *Dicc.Aut.* s.v. *farfullar*: «Hablarse muy de prisa y atropelladamente. Por analogía, vale hacer alguna cosa con tropelía y confusión», eta, batez ere, Larramendiren *Diccionario Trilingüe*ko «Necear, decir necedades, *barbullatu*, *barbullac esan*».

Aurreko bi lerroen edukia ezagutu ezean, ez da erraz antzematen hau eta hurrengo zertara datozen. Halaz ere, lerro honetarako, cf. Moret: «De aquí pasaron a decirse de ambas partes (como dicen) las Pasquas y gritarse las faltas y tachas de cada nación. Llamaban los Franceses a los nuestros *Locos*, neciamente obstinados, inflados de una vana esperanza y, en suma, que presto perecerían. Los nuestros les gritaban *cobardes* y *Topos* y que no hacían cosa alguna que no fuese a lo ratero, que este era el lance de verse su valor, que bien patentes estaban las brechas; que las asaltasen, cumpliendo con la obligación de buenos Soldados» (109.or.; ik. 146-147.or. ere).

50: *eguicori*, eta ez, beste guztietan bezala, *Hegui-*; cf. 7, 54, 121, 125, 152, 189. Behar bada 52. lerroko etimologi joko nabarmenago egiteko.

51: Etimologi jokoez gehiago mintzatuko gara *EK* eta bertso-paperez argitaratzeko asmoa daukadan artikuluan. Dena dela, gonbaratu gure testu hau eta Hondarribikoari buruzko gaztelerazko plegu honetakoa: «El príncipe de Condé /.../ se vino a Fuente-Rabía / a quien se le volvió rabia / un Domingo de Pasión / para nosotros de Pascua» (1638ko plegua; *apud* García de Enterría, 175.or.). Bestalde, honelakoak ez dira ezezagunak euskaraz ere: gogora *Bertso bizkaitarretako* 8. bertsoa: «Ydiacaizco semea, / Ynsaustico jabea, / zeure pausoac estitues / estimadu sobrea: / insaurrac dacusela / tratamentu deunguea / emon oy dau frutea».

52: *coronica garri*: Ez dut hitz honen beste agerraldirik aurkitu. Bokale epentetikoa duen formaren erabilera oso arrunta zen garai hartako gazteleraz: cf. *Dicc Aut* s.v. *Chronica*: «...y aunque muchos escriben Corónica, es error conocido» eta s.v. *Chronista*: «Comunmente se dice Coronista, pero es corrupción».

53: *chacurren oguia*: cf. *Dicc Aut* s.v. *Pan de perro*: «Metaphoricamente vale daño ú castigo que se hace ú dá á alguno. Es tomada la alusión de que en el pan suelen darles á los perros lo que llaman zarazas, para matarlos».

Nahiz eta Arejitak ez markatu, 53-60. lerroetako aditzak *zu* pluralekoak direla (cf. 56.eko *gustioc*) argi dago. Ik. testu honetako adibide gehiagotarako 4. §.

55: Anitz arazo ekartzen dizkigu lerro honek; handiena —eta beste guztien iturria— *susperroa* hapax ulergaitzean datzana. Arejitak honela dio: «'susperroa' dala-ta, ez dakit izen ala izen lagun dan. Azkuek «suspar» (AN-b) 'fugoso, ardiente, vivo' itzultzen dau, baina nafar hitz horrek ez dauka gure hitzagaz zerikusirik» (aip. art. 161.or.). -o horren jatorria azaldu ezin badugu ere, egokiago dirudi, zalantzarik gabe, Larramendik dakarren «Fiero, *super*», *susperren* aldaera disimilatua.

Martitzen: *susperroren* esanahia gutxi gorabehera mugatuez gero, konpli da *Martitzen* honena azal dezadan. Arejitak honako bi proposamen hauek egiten ditu: "Badirudi «martitz» hitzak 'gudaroste' edo 'harmada' esangurea daukala. Baina izan daike 'astearte' esanahia ere" (aip. art. 161.or.). Ez du lehendabizikoaren lekukorik ematen; asmaketa hutsa ez bada, *martizdiz* (cf. Aizkibel, MARTITZ, soldado; MARTITZ-DIA, ejército, gran copia de gente de guerra con los pertrechos correspondientes") ari dela pentsa daiteke. Bigarre-

nak, aldiz, nahiko egokia dirudi. Baliteke, dena den, beste hirugarren bat egotea, hots «Marte, gerlaren jainkoa»; honela balitz, «la fiereza de Marte» (-en genitibo singularra, cf. testuan bertan *Almiranten misericordia* 59, *Iai[n]coen Fedea* 71, *Erregen Magestaden* 129, 149, *Vrrien çazpigarren* 198, etab.) genuke. Honen alde dator delako esaera honen formulatasuna Espainiako epika guztian, bederen; lekukotzat hartu dugun *La Araucana* (hiru zatitan —1569, 1578 eta 1589— agertua) poema epikoan kontaezinak dira esaeraren agerraldiak: «Cese el furor del fiero Marte airado» (XV, 56,1), «Mas si el furor de Marte y la braveza» (XVIII, 64,1), «la pluma entregaré al furor de Marte» (I, 5,6) eta baliokidea den *izen + adjetibo* egiturarenak: «que la temeridad del fiero Marte» (XI, 73,8), «que andaba más sangriento el fiero Marte» (XV, 32,8), «y a despecho y pesar del fiero Marte» (XVIII, 14,5), «allá en su quinto trono al fiero Marte» (XX, 7,6), «El bravo ginovés, que al fiero Marte / pensara desmembrar...» (XXV, 56,1). Antzerako emaitzak aurkituko genituzke, seguru aski, garai hartako poema epiko guztiak arakatuero gero (adibidez, *Bernardoko* (1624) lehendabiziko liburuan jadanik «del furor de Marte» (I, 7,1) eta «de un feroz Marte el voraz fuego» (I, 12,4) agertzen dira). Haatik, badira bi arrazoi behintzat azalpen hau gutxienez zalantzan jartzeko: lehendabizikoa da —Mitxelena ohartu zidanez— *Martitz* jainko izen bezala ez dugula askoza beranduago arte aurkitzen. Bidenabar, honek ere arazo interesgarri bat aurkezten du: gorago aipatu hitzetan Aizkibelek Astarloaren *Urteco Domeca gustijetaraco verbaldi icasbidecuacen* bigarren liburukiko (1818) erreferentzia ematen du; han (III. or.). «Martitzdi edo Egercitubetaco»ri egiten dion oharrean bere anaiaren *Apología de la Lengua Vascongada* iturritzat jotzen du. Alabaina, azken honetan (254.or.) «Marti significa guerrero, ó mejor desafiador o probocativo. Querrán que esta venga de Marte Dios de la gentilidad, y no lo extrañaré, porque ningún Bascongado ha consultado su lengua hasta ahora debidamente, y menos las costumbres con esta voz» esaten den arren, ez da inondik ere *Martitzdi* eta *Martitz* horien iturburua izan behar duen *martitzen* bizkaierazko hitz ezaguna agertzen; are gehiago, dakidalarik, Pablo Pedro Astarloaren lanetan ez da bi hitz onasmaketaren berririk ematen. Suposa dezakegu, beraz, *Urteco domecaren* egilea —apologistaren hitzak aurrerago eramanaz— izan dela *Martitzdi* eta *Martitzen* asmatzailea eta, azken finean, *martitzenetik Martitz* —hau da, «Marte»— atera zuen lehendabizikoa?

Dagokigun gaira bihurtuaz, bigarren arrazoia Palafoxek eskeintzen digu: bere *Sitio y socorron*, Hondarribiko gertaerekin batera,

1638. urte hartan Espainiako armek izandako beste istiluen berri ematen digu; eta Flandesko gerlari buruz aritzen denean —iturri zehatzagorik izanik edo— beti ematen dituen fetxei asteko eguna eransten die: «Salieron de Berceli en conformidad destes capitulos, Martes seis de Iulio...» (229.or.), «partio su Alteza Viernes veinte de Agosto» (288.or.), «Miercoles veinte y cinco passó su Alteza...» (290.or.), etab. Guk behar dugunetik horren hurbil dauden data hauek hartu eta kalkulu txiki bat eginaz, irailaren zazpi hori *asteartea* izan zela egiaztatu dut. Beraz, beste berririk ezagutzen ez den bitartean, *Martitzen susperroa* «astearte izugarria» edo antzerako zerbaite dela proposatu behar dut. Dena den, etimologi jokoak egiteko Alzolaren iaotasuna kontutan harturik, hemen ere (cf. 51-52. l.) bi esanahiez —«astearte» eta «Marte», alegia— baliatu dela esateari ez deritzot erabat oker.

57: *chacurren amessagaz*: cf. Arejita: «Gaur bertan ere *txakur-amesak* esaten da, beteko ez diran edo bete-ezineko diran asmoak adierazteko» (161.or.). Badirudi, dena den, esaera hau nonbait gazteleratik mailebatua dugula: cf. *Dicc Aut s.v. sueño*: «Tornarse o volverse el *sueño* del perro. Phrase con que se da á entender haberse descompuesto el logro de alguna pretensión ó utilidad, el que se tenía yá consentido, según los medios estaban puestos». Bertan are adierazgarriago den Covarrubiasen *soñar* sarrerara bidaltzen gaituzte: «Tornósele el sueño del perro; soñava un perro que estaba comiendo un pedaço de carne, y dava muchas dentelladas y algunos aullidos sordos de contento; el amo, viéndole desta manera, tomó el palo y dióle *muchos palos* [cf. testuan *paluac asco*], hasta que despertó y se halló en blanco y apaleado». Espainiako Urrezko Mendean usu agertzen dira tradiziozko ipuien era honetako erreferentziak; Chevalierrek dioenez: «Los relatos folklóricos que conseguimos reunir espigando en los textos son casi todos de carácter familiar y jocoso. Pertenecen a la categoría de los *Schwänke*, no a la de los *Märchen*. Dadas estas circunstancias, no hemos de extrañar el que muchos de ellos hayan llegado hasta nosotros bajo formas de puros esquemas, y en ocasiones en la forma residual de unas frases alusivas cuyo sentido hemos de descifrar» (*Folklore y literatura*, 30.or.). Aipamen arin —eta batzuetan ilun— hauek literatur lanetan ezeze, errefrau eta esaera bildumetan ere aurkitzen dira. Azken hauetan, esaldia atera eta «atsotitztua» izan zen ipuia azalpen gisa eman ohi da, gure kasuan bezala, nahiz eta —folkloristen txarrerako— beti ez izan honela: «El que apuntaba la frase conocía su significación, y no siempre

se le ocurrió que alguien lo pudiera ignorar» (Ibid.). Ez dirudi beharrezko, ordea, esaerakin batera honen iturria eta zentzu emaila den ipuia ere euskaraz ezaguna izan dela suposatzea.

59-62: *Gastelaco Almiranten*: Arej. —errataz, dudarik gabe— *Almirenten*: orijinaleko -a- argia da. Almiranteaz, cf. Moret: «Don Juan Alfonso Enrico de Cabrera, General de Marina en el Reyno de Castilla (intitúlase Almirante; y esto no tanto es un empleo como un título honorífico, el cual hacía mucho tiempo que sin intermisión alguna lo mantenía esta familia, por gratitud de los Reyes a los grandes servicios que había hecho a los anteriores) fue años antes nombrado Capitán General de Castilla la Vieja y por esso le pertenecía la Guipúzcoa; porque, aunque ésta se solía sujetar a los Virreyes de Navarra, pero esto era siempre que no hubiesse Capitán General de Castilla» (41.or.). Palafoxek honako goraipamen hauek eskeintzen dizkio: «Boluieron a darse nuevas ordenes al Almirante de Castilla q̄ partiesse a socorrer la plaça, y echar al enemigo del Reino, pues su valor, sangre, estado, y séquito, y la fineza y amor al seruicio del Rey, eran circunstancias tâ relevantes para assegurar la felicidad del sucesso» (139.or.).

andissuen: Hitz honen esanahia aski garbia bada ere, ezin dut, ordea, betetzen duen funtzioa zein den baieztatu: alde bate-tik, *erregueren* adjetiboa izan daiteke, zeren eta Arejitak esan bezala: «Testu honetan behin eta berriro dakusgu -en genitibo mugatu singularrean» (159.or.). Honen alde dator, gainera, Lhandek s.v. *handitsu* dakarren «assez grand». Bestalde, baliteke —euskal hitz elkarketaren ohizko sistemaren arabera— *seme alaben* edo *neba arriben* taiuko egitura bat izatea. Hain zuzen ere, baditugu Nafarroako Erdiaroko dokumentuetan *abarca andizuren* deritzaien handikiak, zeintzuei buruz Campionek honela bait dio: «Sin duda, los andi zurenas, que también otros documentos nombran, eran alguna clase o categoría especial de los infanzones de abarca, o acaso nombre basko de los *infanzones de abarca*» (*Euskaria-na* V 69.or.; 1279ko dok.). Hau honela balitz, *handitsu* «infanzón» edo, gutxienez, «handiki moeta bat» —testuinguru honetan «noble» oro har, seguruenik— genuke. Bidenabar, *Refranes y Sentenciaseko andizurenek* (507: «*Dollorrac pere andizurenen ospea...* Aû el mas ruyn fama de principal...» batez ere, zeren ez dihoakion honen ondo —esanahiaren aldetik bederen— 392.eko «*Emaytea andizuren / arçaytea mingarri*. El dar es honor, / y el tomar causa dolor»; halere, aldaketa semantiko erraz baten bidez azal daiteke) zerikusi zuzena daukala pentsatzeari oso bidezko deritzot.

Goraipamen formuletarako, cf. «ilustre caudillo, / príncipe de nombradía, / la honra del rey Felipe, / y de España norte y guía» (*La Gran Victoria que tuvo Don Juan de Austria...*, apud Caro Baroja, *Romances de ciego*, 193.or.) eta «Duque de Alva generoso [gogora 119. lerroko *Gastelaco Almirante Generoso*], / Columna de aquestos Reynos, / espejo de la verdad, / y de la lealtad exemplo» (*Testamento del señor don Juan de Austria*, apud Caro Baroja, aip. lib. 215.or.).

63-66: *Iaunen foruan*: hemen *foruk* «lege»ren zentzu zabala dauka (cf. *Bertso Bizkaitarretako* «alan dino foruac», 13g); horrela, «Jaungoikoaren legearen arabera» esaera ezagunaren kideztat jo dezakegu.

S. Mateoren hitzen erreferentzia zuzena da; gonbaratu, adibidez, Duvoisinen itzulpenarekin: «Urrikalpena nahi dut eta ez sakrifizioak» (S. Mateo IX, 13).

Beherago ikusiko den bezala (ik. 91-99. lerroei buruzko oharra), hilen, zaurituen, gatibatuen eta ihes egin zutenen kontu zehatza eman arren, erabili iturriak ez dira barkamen eskaera honi buruz, ez eta Almirantearen amore emateari buruz mintzatzen. Alabaina, zeharka bada ere, Almiranteak frantses askoren bizitza salbatzen du garaipena hain azkarra izan zitekeela ez konturatuaz: cf. Palafox: «La otra parte del exercito Frances se retiró por los Diques al calor de los quarteles q̄ tenian en Mendelo y Irun, y la misma noche a Francia por el passo de Beovia (...). Tienesse por cierto, q̄ si don Pedro Giron cõ la gente que tenia azia los quarteles de Irun, tuuiera orden de cortar a los enemigos, huuiera sido terrible la matança, y de mucha sangre la vitoria» (403-404.or.; ik. Moret 218-219.or. ere). Iturrien arazoa oraingoz argitu gabe utziaz, badirudi EKko pasarte Almirantea goraipatzeko eta frantsesak gutxiesteko xedearekin sartua izan dela.

68: *Christiau cireanac*: Arejitak «atributo mugatu barik dabil; atributo horrek, izatasuna barik, kategoria, egoera edo antzeko zeozer markatzen dauanean: kasu honetan, gizakiari dagokion sineskera bat. Bardin egingo genduke *fededun dana, euskaldun izatea, etxeko ala kanpoko zaitugu* eta antzekoetan» (162.or.) dio. Agian hobe legoke esatea ez duela mugatzailea birritan sartzen, guk gero eta gehiago egiten dugun moduan (cf. Mitxelena, «Miscelánea filológica vasca I» *FLV XXIX* (1978), 208.or. eta hur.). Alabaina, bada hemen garrantzizkoagorik, Arejitak ez markatu

arren: hots, *cireanac* «guztiak» esanahi zaharrarekin darabilela, oraindik *danak* ez bait zen, egun bezala, *izanen* adizkiekin sor daiten *guztiaken* sinonimo bakarra. Gonbaratu, adibidez, Añibarroren hurrengo egiturarekin: «Niri ta *guizacume dirianai* eguñico mesede neurri bagueac caitic» (*Esku-liburua*¹, 6.or.); gero 2.edizioan honela aldatuko zen: «niri eta *guisacume guzti guztiai...*» (10.or.). Lehenaldiko adibide bat idazle beragan: «...cirianai esan autsen ama irrituac...» *Misionari euscalduna* (eskuiz.), 368.or.

71: *Iai[n]coen fedea*: Gonbaratu 158. lerroko *ene fedea*rekin. Cf. *Dicc. Aut. s.v. a fé*: «Modo adverb. para afirmar alguna cosa con ahinco o eficacia, que no llega a ser juramento, y equivale a por mi fé: y así se dice, A fé de Christiano, á fé de Caballero eta *DRAE s.v. fede*: «Se emplea en diversas fórmulas de exclamación o de juramento: *Bai fedea, bafedea, ene fedea, ala fedea, ala ene fedea*, sí por cierto, a fe mía, etc.», Etxepareren adibide batekin: *ala ene fedial!* («Amore gogorraren despita» 38.l.).

72: *eracussico*: Orijinalean *eracussica*: Arejitak bezala (aip. art. 163.or.) errata dela pentsatzen dut.

gañibitea: Hitz honen etorkiaz eta esanahiaz cf. Alonso Hernández, *El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII* (141.or.): «Los términos más numerosos que forman parte de este grupo [forma etimologikoen] son los derivados del fránico *knif*, «cuchillo», a través del catalán o del gascón antiguos (según Corominas), que da también derivados en varias lenguas (...). En español encontramos toda una panoplia de formas, unas bien asentadas y otras menos, que son: CANEVETE, CAÑIBETE, CAÑAVETE, GANIVETE, GAÑIVETE. La más normalizada es GANIVETE, anotada, entre otros, por Horozco, Covarrubias, Oudin, Juan de Valdés, etc. La mayor parte de las veces se emplea con el significado de «cuchillo», aunque no de grandes dimensiones, y es presentado como arma típica de pícaros o individuos apicados». Euskal aldaerarik ezagunena (ik. Azkue, s.v.) *ganibet(a)* da. Dena den, *EKkoa* ez da *ganibit*-en lekukotasun bakarra: *DRAn ganibit* agertzen da, Lardizabalen *Testamentuko* bi aipurekin (91 eta 192.or.). Bidenabar, aipuetan *ganibitaen* eta *ganibitan* egonik, GANIBITA lema behar luke izan.

74: *Yçorrabagaric*: Egun *izorraturi* ematen zaion bigarren adieratik («ondatu» alegia) nahiko hurbil dago: cf. 76 *aussi* ez

paleguie Verbea barriz balio berdinarekin; haatik, ez da esanahi honekin —oso berandu arte bederen— testuetan agertzen; izan ere, testu zaharretan lekukotasun urriak izateaz gain, beti —daki-dalarik— «haurdun egon» adierazten du: Landucci «preñada, *yçorrea*», «preñez, *yçorraytea*», Kapanaga 113 «Elduten den emazteagana dagoanean bere costumbreacaz edo içorraric, seña botetaco pelliburuagaz», Barrutia 55 «Yzorra sentizen dot neure espossea / aditu ezin dot niq zer dan causia»; Larramendik baka- rrik «preñada muger, *izorra*» eta honetatik erakarriak dakartza; Azkuek, esanahi zahar honekin batera, bere desagertpenaren berri —Hegoaldean behintzat— ematen digu: s.v. *izorratu*: «Hoy, por lo menos en AN, B y G, disuenan estos términos [*izor, izorrandi, izorratu*], sobre todo en el último. En B y G se dicen por eufemismo SEINDUN (B), AURDUN (G, Matth. XXIV-19) en vez de IZOR (BN,L,S)». Cf. adibidez, C. Izaguirre *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate*: «*Izurramen ederra emun* = dar un castigo grande» eta «*izurrau*: a ella o a él».

78: Cf. *Dicc Aut* s.v. *jubón*: «En estilo jocoso vale los azotes que se dan por Justicia en las espaldas» eta bertan eransten den Quevedoren aipamena: «A este pusiera yo á la ginetá sobre la mansedumbre de un jumento y vistiéndole un *jubón* al revés, se le abotonará a las espaldas con ducientos botones». Hitz jokoa oso ezaguna izan zen garai hartan, Chevalierrek *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro* bilduman ematen dituen «Que se ha vestido primero el *jubón* que la camisa» pasadizuaren zazpi aldaerek (113-115.or.) —zazpiak literatur lanetatik edo erre- frau bildumetatik atereak— frogatzen duten bezala. Bestalde, pasadizu hau ez da ezezaguna euskal literaturan —itzulpen baten bidez bada ere—: cf. Mikoleta 39-40. l. «Auerea, lenago dacarsu jupoea alcandorea baño. Gura deustasu eguin azotaduen soria» (I. Sarasola «Contribución...» 190.or.).

Beste horrenbeste gertatzen da *aforradurekin*: cf. J. L. Alonso Hernández, *El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: La Alemania*: «En el sentido de 'azotado' lo encontramos en un texto publicado por Juan Hidalgo al mismo tiempo que el *Vocabulario: he sido por todo el Garo / disciplinante de Penca / con cien Faxas aforrado...* (...); por influencia de FAJA, 'azote', el reo *es forrado* por fuera (los azotes, llamados también FAJAS, constituyen una especie de forro que cubre las espaldas del reo que los recibe). Eta honela jarraitzen du: «Con un sentido semejante encontramos AFORRARSE, 'vestirse o armarse'.

Recordemos a este respecto que existen una serie de formas, JUBON y sus derivados, que aluden a los azotes que el reo recibe como si fueran vestidos que cubrieran su piel» (162.or.). J. A. Larrak esaten didanez, *jipoiturekin* du, zalantzarik gabe, zerikusia: cf. Azkue s.v. *jipoe*, «Chaqueta de lienzo grueso; por extensión, toda chaqueta. JIPOIA BEROTU (B,G) azotar a alguien, lit. calentarle la chaqueta» eta Aizkibel s.v. *jipoea* (*Diccionario Trilingüe*ko erreferentziarekin): «Jipón, vestidura que cubre los hombros hasta la cintura.»

Txantxetan, ohi bezala, *Relación y trasladon* honela deskribatzen da frantsesen hondamendia: «Mataron a los nuestros (los más canallas sin valor, sin honra) con los cañones de los arcabuzes, y á palos con las picas nos vareauan como si fuera tiempo de bellota» (451.or.).

79: Cf. Azkue s.v. *txil*: «palabra que, en una lucha á derribarse, dice uno de los contendientes para confesarse vencido; á la cual sigue la pregunta del vencedor: ¿BAAZ? lit.: 'ya eres' y la respuesta BANOK, 'ya lo soy' (...) TXIL EGIN, TXILAK ERAGIN, hacerle a uno darse por vencido. = Por extensión, aun se emplea en toda clase de juegos y contiendas».

80: Dudarik gabe, lerro hau aurrekoarekin doa; hots:

deraguiegun artean	}	chil erasso
		armaen indarragaz Christiau osso

83: *Cola*: Orijinalean, nahiz eta molde-tipo akastun batekin, G-; Arejitak soilik erdiko bokalea argia ez dela dio hitzaurrean (145. or.), gero pasarte honi dagokion lekuan oharririk egin gabe. Bidetxidori antzu eta okerretarik (cf. Corominas s.v. *gola*: «'garganta, parte del cuerpo humano', es voz rara: la emplea el autor de la *Pícara Justina* (1605), leonés y que gusta de emplear vocablos raros y dialectales, y figura una vez en *El Quijote*, pero formando parte de la fantástica jerga caballeresca de la Trifaldi...») ibili ondoren Jesús Antonio Cidek adierazi didan bezala zuzenkizun argi baten aurrean gaude: «Tiene que ser *cola*, y hace par con el *victor* (o *vitor*) como expresión de elogio y denuesto de origen académico-universi-

tario. Las gargantas y degüellos no tendrían ningún sentido, y la expresión «¡Victor Fulano! ¡cola Mengano!» es frecuentísima en textos del siglo XVII». Cf. *Dicc. Aut. s.v. Cola*: «Llevar la *cola* o ser *cola*: Obtener sólo el último e inferior lugar en el juicio de exámenes u oposiciones públicas, el que respecto de los demás cooptadores fue tenido por de inferior ingenio y doctrina: lo qual se dice comúnmente en la Universidad de Alcalá siempre que hai estos ejercicios literarios, para optar los grados de doctores de la universidad que el que sale el último en la graduación o lista que de esto se hace (que comúnmente se llama licencias) se dice que llevó la *cola*: y a imitación de esto se suele usar la misma phrase en los Estudios de Gramática con el que pierde en la composición que se encarga a todos» eta *s.v. Victor*: «La función pública en que a alguno se le aclama u aplaude alguna hazaña u acción gloriosa». Orobat Cobarruvias *s.v.*: «Llevar la *cola*, en las oposiciones de cátedras, quedar el postrero en votos». Testu bat aipatzearren, hara Francisco Ricok bere *Guzmán de Alfaracheren* edizioan (Planeta, Bartzelona 1983, 670. or.) «Don Juan de Guzmán, vitor, vitor, vitor»ri egin oharra: «*Vitor*: Viva, bravo, exclamación aprobatoria; lo contrario era *cola*» (bibliografiarekin). Ikusten denez, Alzola lizentziatuak biak lotzen eta kontrajartzen ditu lerro berean. Gure lizentziatua letragizona izaki hitzjokuetara emana zen (gogora Egia/egia, Domingo/Pazkoa) eta hemen ere ez du berarentzat oso ezagun bide ziren esaera hauek testuinguru berri batean erabiltzeko aukera galtzen, «behar» bezala espainiarren garaipena eta frantsesen ondamena adierazteko.

86-87: Beti mezprezagarri izanik norbaiten kontra bere hitzak, areago bere hizkera, erabiltzea, hemen mezprezu hori frantsesen izaerara hedatzen da 73-74. lerroetan jadanik atera den beren saldukeria berriz aipatuaz, 85. lerroak adierazten duen bezala. Bestalde, latinerazko *velis nolis* esaera ezagunaren oihartzuna dakarkigute lerro hauek.

88: Lerro honek gogorra badirudi ere, ez da etsaiei zaien amorruren isladapen txiki bat baino; gonbaratu, adibidez, Caro Barojak *Ensayo sobre la literatura de cordelen* (289.or.) transkribatzen dituen lerro hauekin: «El quinto no matarás / de tu prójimo ninguno / los gabachos uno a uno, / matarás los que podrás». Azalpen gehiago eman nahiko nituzke EK eta bertso-paperei buruzko artikuluan.

89: *Arçobispo Burdeosco*: Cf. Llobregat: «La escuadra [francesa] cuyo objetivo era bloquear la plaza por mar, tenía por jefe al almirante Monseñor Enrique de Escobleau de Sourdis, Arzobispo de Burdeos» (135.or.), Moret: «Se ordenó y aparejó la Armada en las costas de Aquitania. Fue nombrado General de ella Enrique Sourdisio, Arzobispo de Burdeos. Ni tan solamente aquel año, sino otros muchos vió frecuentemente nuestra edad a este Ministro Purpurado de la Sagrada Orden capitanear por mar y costear las riberas de España con enemigas Esquadras» (18.or.). Palafoxen irazkina are zorrotzago da: «Y no menos es marauilloso el feruor y espíritu con que sigue Francia esta irreligiosísima empresa, pues andan embueltos los Arçobispos con los Generales, los Obispos con los ingenieros [hemen Nantesko apezpikua (ik. 410.or.) aipatzen du], haziendo inuaciones en Prouincias Católicas y conduziendo a esto muchas tropas herejes» (411.or.). Bernal O'Reillyk ontzien kopuru eta nolakoaren berri ematen du: «Las fuerzas navales (...) se componían de 64 buques, de los cuales 44 eran navíos de 400 á 2.000 toneladas, y el resto de barcos menores de combate (...). Y según el estado que tengo a la vista, una parte de esta poderosa flota, que comprende solamente 25 buques, se hallaba armada con 208 cañones de hierro y de bronce» («Fuenterrabía» 196.or.).

90: Cf. Lafuente, *Historia general de España* (XI, 1888, 277.or.): «Apoderóse el pánico de los franceses: el arzobispo de Burdeos se refugió á sus bajeles desalentado: siguióle el de Condè entrándose aturdidamente en el agua hasta ganar una chalupa: los demás no pararon hasta Bayona, creyendo siempre sentir en las espaldas las puntas de las espadas españolas» eta, bereziki, *Relación y traslado*: «...se atendió más a huir que á pelear; y que por no auer encontrado con el Arçobispo de Burdeos, que a uña de cauallo huyó tímido con el Príncipe de Condè...» (396.or.). Otaegik honela dio: «Igesi ere, aingura alcharik,/ *Sourdis* zure ontzidia?/ ¿Non dira zuen erronka aundiak?/ Non zuen arrokeria?» (*Ondarribiko Cherkoa* poema, 151-154. l.). Hemen barregrarriro erabiltzen bada ere, Burdeosko Arzobispoaren Armada Lope de Hocesena hondatzeko gai izan zen Getarian abuztuaren 22an (cf. Moret 116-132.or., Palafox 210-218.or.); ez zuen zail ere, Moretek dioen bezalakoak izan baziren Espainiakoaren buruzagiak.

Colcoa: hitz honen erabilera metaforikoaz cf. Barrutia 266 «Berkok eder aoan orapiloa kolkoan» eta Oihenarten «*Almuteda golcoan*, cest vne façon de parler prouerbiale de quelqu'vn qui

coue quelque dessein en son coeur» (*Apud Mitxelena, Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue* 105.or.).

91-99: Ez dut uste lerro hauetan kontatzen zenaz zalantzarik egon daitekeenik; 89-90. lerroetan Arzobispoaren hestualdia aipatzen da eta 100. lerrotik aurrera —ikusiko dugunez— frantsesen galeren kontu zehatza ematen zaigu; erabili iturrien segida bera dugu *EKn*: cf. Palafox: «El principe de Condè y (...) el Arçobispo de Burdeos, que eran los principales Cabos del exercito, viendo que era imposible remediar el curso acelerado de nuestra victoria, se retiraron con la misma confusión y desorden, passando en barcas la buelta del puerto de Zocoa. Quedaron mil y quinientos Franceses muertos en la câpaña y ahogados otros dos mil en la ribera, porque el concurso grande y miedo con que huían les hazía hallar mas brevemente la muerte, donde buscauan la seguridad» (402-403.or. Cf. Moret 216-220.or. eta Llobregat 153-154.or.). Beraz, bederatzi lerro hauetan Arzobispoaren ihesarekin batean, Condèrenaz ere —behar bada— mintzatuko zen (cf. *Relación y traslado*: «El ahorcado auía de ser el de Condè, pues por huir mas leue, dexó la câpa en manos de sus enemigos» (397.or.) eta Moretek ematen duen bertsio serioagoa: «lastimándose de su desgracia al ver que no sólo se le iba como de las garras la presa, sino que se hallaba ya desalojado; dando de espuelas al caballo, se encaminó acia el mar y ni aun se detubo en su tienda, con ser que pasó por junto a ella; y llegado que hubo a la lengua de agua, desmontándose del caballo, se metió a pie por el mar adentro, para que avivase más la diligencia en arrimarle alguna de las chalupas: y en efecto en una de ellas hubo de passar a la costa de Francia con pocos que le acompañaron, uno que poco antes mandaba un Ejército tan numeroso y tenía tan cerca una Armada vencedora» (217.or.).

Honen ondoren —eta hau segurua da, 100-102. lerroak lekuko— Frantziako soldaduen gorabeherak hasiko lirateke; cf. Palafox: «Quedaron mil y quinientos Franceses muertos en la câpaña y ahogados otros dos mil en la ribera...» (403.or.); zerbaki hauei Moretek beste datu bat eransten die: «Cogieronse dos mil prisioneros...» (220.or.); Llobregat: «Costó al enemigo este memorable día más de mil quinientos muertos y dos mil prisioneros, a más de otros mil que se ahogaron en el río, ofreciendo horrible espectáculo» (154.or.) eta geroxeago: «Retiróse el ejército francés a San Juan de Luz, habiendo perdido en este sitio un total de 11.000 hombres, entre ellos mucha nobleza» (155.or.). Labayruk, bere aldetik, honela diosku: «con pérdida de dos mil prisioneros, mil

quinientos muertos y dos mil ahogados al atravesar el brazo de mar que separa á Fuenterrabía de Hendaya» (273.or.); *Breve y ajustada relación*: «Los que faltaron de los franceses, según dijo un trompeta suyo, fueron más de seis mil» (194.or.). Beraz, 100-102. lerroen egitura jarraituaz, frantses hilen, itoen, freso hartu zituztenen eta ihes egin zutenen kopuruak peitu ditugu galdutako lerro hauetan.

100: Aurreko oharrean emandako aipamenen arabera, lerro honetan hesialdi guztiko frantses hilen kopuruaz (Llobregaten hamaika mila, *Breve y ajustada relación*eko sei mila lekuko) ari dela ia segurua da.

101-102: *dulabre*: Arejitak jadanik aipatzen zuen Azkueren hiztegiko *dulabre* «persona enérgica, activa» eta bai batak eta bai besteak *Peru Abarkako* aipamen bana (Azkuek «Andrakume euskaldunak... dira sona, dulabre ta askotakoak» (147.or.); Arejitak Zelaietak bere «*Peru Abarca*-ren Hiztegia»n (ASJU XII-XIII (1978-1979) 85-199.or.) dakarren «Dulabre ta ecertacuac dirian [Arejitak *dira* dakar, oharkabean dudarik gabe] otseiñac, arin eguin bear ditube gauza guztijac» (55.or.). Hauetaz gain, Mogelek «Nomenclatura de diferentes voces bascongadas...»en «*Dulabre*, de mucho remango» dakar eta —Mitxelenak esan didanez— Schuchardt ere hitz honetaz aritu zen bere «Baskisch und Romanisch»en (ZRPh, 1906. A. Goenagaren itzulpena (BAP 1957-1959-1960) erabiltzen dut): «...algunos casos, en los cuales el concepto apropiado a la palabra vasca difiere como mal entendido de la románica que se da como base suya. El B. *dulabre* < cast. *durable*» (70.or.). Esanahia honela mugatu ondoren agiri da, ene ustez, 102.eko esaldiaren subjektua Espainako gudariak —eta ez, inolaz ere, frantses zaurituak— ditugula.

103-106: *tiro*: cf. *Dicc. Aut.* «Vale asimismo la pieza o cañón que dispara las balas de artillería». Aizkibelengan euskal hitz bezala agertzen da (s.v. *tiroa*, esanahi askoren artean, «La pieza ó cañón que dispara las balas de artillería». Ikusten denez, *Dicc Auteko* azalpen bera dakar; *Diccionario Trilingüe*eko erreferentzia ematen du, baina honetan soilik «Tiro, cañón, *sutumpa*» aurkitu ahal izan dut).

Testurako cf. Palafox: «Dexaron veinte y tres piezas de artillería, más de cincuenta vanderas, todo el vagage, municiones y bastimentos» (404.or.), Moret: «Cogiéronse (...) ochenta Vanderas, veinte y cinco piezas de Artillería, de batir las mas, y muy gran-

des...» (220.or.), Bernal de O'Reilly: «dejando en su poder cuarenta y siete estandartes, veinte y cinco piezas de sitio, numeroso armamento y efectos de todas clases (...), según refieren la correspondencia y los papeles del arzobispo de Burdeos Monseñor de Sourdis, actor y testigo de mayor excepción». («Fuenterrabía» 197.or.) eta Labayru: «veinte piezas de artillería con sus pertrechos y municiones y cincuenta y cuatro banderas» (274.or.). Nabarienez, ez dira kopuruetan ados jartzen; haatik, banderenetan guztiak —eta batez ere Bernal O'Reilly— nahiko hurbil daude EĶn esaten denetik.

107: *bagera*: cf. Axular: «Eta hala kontatzen du Plutarkok ekharri zerautkatela egun batez errege Kotys hari present handi bat, *baxera* eder bat. Ordea hautskorra, lurrezkoa eta beirakizkoa» (192.or.), Oihenart: «Baigorri *baxera* lurrez, nik haragei nuenean urrez» (*Atsotitzak* 66) eta Pouvreauren hiztegia: «*Bachera*, meuble vaisselle», «*bachera alhasea*, holça uasarium», «*bachera toquia*, lieu a mettre la vaisselle», «*bachergillea*, ourrier en vaisselle». Azkuek ere —esanahi berarekin ez izan arren— badakar: «*baxera* (AN, BN,G,S), olla, vasija de tierra» eta «*baxeregille* (BN,S), alfarero». Hitz honen etimologiarako —gaskoierazko *bachère*— eta zenbait berezitasun fonetikotarako ik. Mitxelena «Las antiguas consonantes vascas» (*Miscelánea homenaje a André Martinet*, La Laguna 1957, I, 113-157) 120.or.

Testurako, cf. Palafox: «Dexaron todas sus tiendas y ropa, los pagamentos abiertos, el dinero, plata y recámara del Príncipe de Condè y los demás Señores y Caualleros, los vestidos, alhajas, papeles y órdenes del Rey, enriqueciéndose muchos soldados» (405.or.); Moret: «Lo que daba gusto ver en los Reales de los Franceses eran los aparadores, llenos todos de bagilla de plata, y sus tiendas, adornadas de muchas y preciosas alhajas, desatendiendo al desaliño de que se hace vanidad en la Campaña; y en la del príncipe su cama y colgadura de mucho valor...» (221.or.; ik. Llobregat 154-155.or.); *Relación y traslado*: «...mi dinero fué con los doblones del Arçobispo de Burdeos, y con la plata, muebles, alhajas y preseas del Príncipe de Condè, despojo de Irlandeses y Nauarros» (398.or.). Agerienez, iturri guztiek —EĶk ez bezala— ohea Printzearena zela diote. Bakarrik *Breve y ajustada relaciónen* Printzearena ezeze Arzobispoarena ere hartua izan zela aurkitzen dugu: «Fué el pillaje para los soldados de importancia, por haber cogido toda la recámara del príncipe de Condè, su casaca y tusón. Al de Burdeos cogieron la recámara...» (194.or. Antzerako zerbait Landazuriren *Historia de Guipúzcoan* II, 145-146.or.).

109: *capusay*: cf. Azkue s.v.: «anguarina, capuchón, capisayo», Aizkibel: «Capisayo, vestido de gente montañesa con capucha para defender la cabeza del frío y de las aguas»; jadanik Larramendik dakar s.v. *capisayo*: «viene del bascuence *capusayo*, que significa lo mismo». Euskal aipu hauei *Dicc Autekoa* (s.v. *capisayo*) erans dakieke: «Vestidura corta á manera de capotillo abierto, que se viste por la cabeza como la sotana cerrada, y sirve como capa y sayo juntamente: de cuyos nombres se forma esta voz».

granazcoac: cf. *Dicc Aut* s.v. *grana*: «Paño mui fino de color púrpureo, llamado assí por teñirse con el polvo de ciertos gusanillos, que se crían dentro del fruto de la coscoja, llamado Grana».

Testurako cf. Palafox: «Veíanse entre la confusión y la alegría del sucesso, los mosqueteros Españoles vestidos de Monsiures, con capotes y capas de grana muy ricas, vendiendo a vilissimo precio piezas de plata, caualllos, joyas, cadenas y otras prendas desta calidad» (405-406.or.). *Relación y traslado*: «Aquí sí que hartaron su codicia los Españoles y Irlandeses, pues de sólo capotes de campaña se hizieron ricos. Dixoles bien en el juego su fortuna, si es que ay algún influxo de aquesta deidad fingida, pues con capotes remediaron nuestros piques, y socorrieron su plaça, que alegres los recibió» (452.or.) eta *Breve y ajustada relación*: «Halláronse muchas joyas, cadenas, capotes de grana y otras cosas de monta» (194.or.). Moretek lerrootako gertaeren berri ematen ez badu ere «capotillo de grana»ri —eta bere sinonimoa den «capotillo encarnado»ri— buruzko irazkin interesgarriak egiten ditu: «saliendo al encuentro á los que huían, los principales Gefes suyos, y tal vez los Generales, según se podía conjeturar de la brillantez de las armas, y capotillos encarnados...» (183.or.), «...viendo al Oficial Francés (...) vistoso con un capotillo de grana...» (187.or.) eta «y mostrando los despojos que cogieron, espadas y capotes encarnados...» (52.or.). Aipamen guzti hauen aurrean, *kapusaik* bere ohizko zentzua hedatuxeago izan ote dezakeen nago.

110: *picaroc*: Orijinalean *picarorc*; Arejitak —aldatu gabe utzirik— honako irazkin hau egiten du: «mugatzaille bako sintagma dirudi. Ezezkako esaldi baten kokaturik dago» (166.or.). Alabaina, delako sintagma mugatu gabe honi ergatibo marka kentzen baldin badiogu, gelditzen den *picaror* hori zer izan daitekeen ez du azaltzen; bestalde, beheraxeago egiten dudán *jancieitecoren* irakurketari jarraituaz, hemen ergatiboa behar dugu. Ez dut hitz honen beste agerraldirik aurkitu euskal testuetan. Testu honetako esanahia zehazteko, 109. lerroaren oharrean aipatutako Palafoxen hitz

ezin argiagoez gain («...los Mosqueteros Españoles vestidos de Monsiures...»), konpli da Corominasek (s.v. *pícaro*) dioena hona ekar dezadan: «...muchas veces, en los primeros tiempos, su matiz peyorativo se refiere más bien a la situación social de un personaje que a su carácter moral o a una actuación más o menos contraria a las leyes (...); *normalmente se pensaba en un aspecto harapiento* [nik azpimarratua] y en la falta de un oficio u ocupación permanente (...); no se descartaba que el pícaro trabajase en menesteres despreciados más o menos transitorios, pero honestos...».

jancieiteco: Orijinalean *janciecteco*; Arejitak orijinalekoa mantentzen du: «Txorierrin gaur ere holan erabiltzen da: *joan ezteko*, *joan eztekotan* eta abar. Bizkaiko beste leku askotan, ostera, *joan ez egiteko*, *etorri ez egitekotan* eta antzekoak» (167.or.). Haatik, hau izango litzateke —J. A. Lakarrak esaten didanez— gutxienez XIX. mendea ondo sartu arte —eta agian beranduago ere— egitura horren agerraldi bakarra. Gainera, 12 *Vizcaico*, 16 *Vizcayac*, 16 *dituz*, 16 *pazcoac*, 22 *ez*, 23 *obedenciagaz* eta bestek adierazten duenez z eta ez c (ç) eskatuko luke grafiak Arejitaren proposamenak egiantzik izateko; aldaketa handiegia behar, beraz. Hemen proposatutako *eiteco* bai formaren aldetik —EKn sistematikoki *eguin* (14, 16, 20, 27, 39, 114, 141, 183) eta *eguitenen* aldamenean beti *eiteco* (22, 114, 170)— eta baita zentzuarenetik ere hobeto dator kiola deritzot. Cf. 114 *eguin eiteco*, VJ 7 *sinistu eitea*, VJ 8, *Bet 92 sinistu eiten*, VJ 9 *fortalecidu eiten* eta *Bet 96 eguin ez eytea*, *hil ez eytea*, *jausi ez eytea*, etab. Balegoke beste posibilitate bat, hots *jancieeteco*, non *jancieteco* (<**jancidu*) izango litzatekeen diplografik gabeko oinarrizko forma, baina ez dirudi egiantz handirik duenik.

111: 103-106. lerroei egin oharreko Llobregaten aipamenari honako hauek erans bekizkio: «...y a cada paso por aquellos campos tendidas las armas, que la cobardía condenó como inútiles y la gana de escapar calificó de embarazosas» (Moret, 216.or.), «...huyeron tan desordenadamente, y con tal terror, q̇ dexaron caer las armas, los mosquetes y las picas» (Palafox, 402.or.) eta «...y al rayar el alba, solo aparecieron infinidad de cadaveres, desgraciados heridos, *infinitas armas*...» (O'Reilly 278.or.).

112: Cf. Moret: «Armas, caballos y gente, todo pereció, y lastimosamente, aunque es verdad que los mas caballos, desprendidos de los ginetes, volvían á nado acia la orilla» (218.or.).

113-114: Cf. Moret: «Hallóse en los Reales mucha cantidad de bastimentos de toda especie y el dinero de los pagamentos, porque se dexaron abiertas las tiendas de las Tesorerías» (220.or.). Diru honetaz gain, Richelieuk bidalitako beste berrogei mila libera (cf. Moret 221.or., Palafox 410-411.or.) ere hartu ziren. Palafoxez honela komentatzen du aurkikuntza: «En que no puede dexar de parecer admirable la anticipada providencia con que tan atento y diligente ministro [Richelieuk] embió este socorro mas a nuestro ejército, pues entre el despojo se halló también esta cantidad reseruada, sin auer llegado a ella los Franceses hasta que se la ganaron los españoles» (411.or.). Kopuruari zehazki gagozkiola, berrogei mila libera horietarik EKko *eunda larogueimiletara* dagoen aldea O'Reillyk eskeintzen digu, gutxi gora behera: «y que la nobleza de la Guinea había ofrecido al Rey [Frantziakoari, jakina] ciento cincuenta mil ducados para gastos de guerra...» (63.or.).

115-116: Cf. Palafox: «La otra parte del ejército Francés se retiró por los Diques al calor de los quarteles q̄ tenían en Mendelo y Irun, y la misma noche a Francia por el passo de Beobia *por donde auian entrado en España con bien diferentes esperanças y orgullo*» (403.or.) Gonbaraketarako, gogora bedi testuan subjuntibo-zko formak oraindik aoristozko esanahiarekin erabiliak direla. Otaegi ere frantsesen egoera aldaketa honi buruz —alegoria baten bidez— mintzatzen da: «Dardar egin du arranotzarrak, / Dago gaizki eritua: / Kabira doa itxuri duen / Odolez choll gorritua: / Egazterrena beziñ egoki / Etorri zan apaindua, / Eta millaka luma ederren / Aek laja ta dijua» (161-168. l.).

119-120: cf. Moret: «después que empezó a anochecer [Almirantea eta Velezko Markesa] se encaminaron acia Fuente-rabia con mucha comitiva de los Grandes y Principales del Ejército, en donde recibidos con mucha luminaria y aplausos de VIVAS y parabienes...» (230-231.or.).

123: *modu onean*: «modu honetan» eta ez «modu ederrean», alegia. Gaztelarazko literatur tradizioan oso ezaguna den formula honetarako cf., adibidez, *La Araucana*: «habló el bárbaro grave *deste modo*» (XXXIV, 4, 8), «adelantó la voz *desta manera*» (XXXIV, 43,8) eta *La Gran Victoria que tuvo Don Juan de Austria...* gorago aipatu plegua: «*desta suerte* les decía» (*apud* Caro Baroja, *Romances de ciego* 193.or.).

124: Cf. «Bergararroc asi dira / Trajioe baten asmaçean, / Euroen artean dioela: / Erre deçagun...» (*Arrasateko erreketeta* 24.l.; in TAV 83.or.). Formula, bestalde, arrunta da gazteleraz: «les comenzó a decir estas razones» (*La Araucana* XXXIV, 54,8).

125-128: cf. Moret: «Y habiendo allí recibido y abrazado con las más expresivas demostraciones de cariño al Gobernador, a Butrón y a los demás sujetos distinguidos de la Ciudad y de la Guarnición y aplaudido con magníficas expresiones por el tesón con que se habían defendido y asegurándoles que podían esperar del Rey grandes mercedes». Ikusten denez, Alzolak —poemaren onerako, zalantzarik gabe— gertatutakoa aldatu egin du, lerro hauetarik aurrera Almirantea Erregearen mezulari eginaz, beranduago gertatuko ziren gauzak aurreratuz (Erregearen gutuna (cf. 149. l.) irailaren 15ean idatzi zen, Labayruk dakarrenez (276.or.).

129-136: Labayruk (276.or.) Erregeak Egiari bidali zion gutuna osorik transkribatzen du; hona hemen eskeini zizkion sariak: «...y por tanto agora os he hecho merced del castillo de Pamplona, por haber entendido estaba vaca á la muerte del castellano Don Jimen Perez Espliego [gogora hitzurreko y *sucessor del de Pamplona*], y de buena ayuda de costa, y en caso que no tenga efecto lo referido, de una encomienda efectiva [cf. hitzurreko [*Co*]men-dador, 5-6.l.] y un tercio que os mandaré formar [cf. Teófilo Guiard Larrauriren *Historia de la Noble Villa de Bilbao*: «en 1639, servicio de cuarenta y seis infantes vestidos y armados conquie el Señorío entraba en los cuatrocientos cincuenta ofrecidos para el regimiento del Conde Duque de San Lúcar y tercio de don Domingo de Eguía, sumó ochocientos doce mil quinientos cincuenta y seis mrs.» (326.or.)]». Labayruk berak berri gehiago ematen digu: «...que después fué investido por el Almirante de Castilla del hábito de caballero de Santiago, apadrinándole el Duque de Alburquerque, con otros grandes y caballeros que asistieron á la ceremonia» (275-276.or.; cf. hitzurreko *Cauallero de la Ord[en]*, 5.l.). Palafoxe, aldiz, Santiagoko zaldun jantzearena Egea gobernadorea iritsi zeneko garaira aurreratzen du: «Fue recibido el Gouernador con grande alegría y contento de los vezinos y con mucha conformidad del Capitán Domingo de Eguía, a quien su Magestad por lo bien y valerosamente que se auía dispuesto a la defensa hizo merced del hábito de Santiago...» (150.or.). Bi berriok, dena den, ez dau-de bata bestetik dirudien bezain urrun: Erregearen gutunean aipatzen ez denez gero, sari hau aurretiaz emana zuela eta bakarrik hesialdia igaro ondoren bete zezakeela pentsa daiteke.

Oraindik ilunago da 130-131. lerroetakoa: izan ere, hitzaurreko *del Castillo de Fuenterrabia y su Governador eta Breve y ajustada relación*eko «...al Gobernador una encomienda de dos mil ducados, hábito y título de Señoría, y que goce perpetuamente de su oficio» (195.or.) esaldien kontra, Moretek honako hau dio: «Para quien se decretaron los mayores premios, fue para Guzmán, el perpetuo Gobierno de la Guipúzcoa con título de Adelantado, que es magnifico en España, y doce mil escudos de renta al año; y privadamente se le nombró *Gobernador perpetuo de Fuente-rabia* con sueldo; y que pudiesse exercer este empleo por medio de una persona puesta por él» (237.or.). Beraz, Moreti jarraituaz, Egia bakarrik Hondarribiko gobernadore ordeko izan zitekeen; ondorio honen alde dator Erregearen gutunean gai hau isilean uztea. Ikusten denez, sarien gaia ilun xamar dabil historialariengan; oso adierazgarria da, alde honetatik, O'Reillyk idatzia: «¿Y á Butrón? ¿Y á Eguía? ¿Y a (...), qué les dieron? *Algo* les darían... Los escritos de aquellos tiempos que he registrado, y son bastantes, no lo mencionan, sin duda por lo insignificante, porque tan grandes servicios se recompensaron siempre con mucha parsimonia» (304.or.). Argibide gehiago izango genuke, behar bada, *Relación verdadera de las grandes mercedes que la Católica Magestad de Felipe Quarto el Grande ha hecho al Governador, y a los demás cavalleros... de Fuente Rabía* (Ezija, 1638) (*apud* Palau) delakoa ikusi ezker.

137-138: cf. *Libro de Alexandre*: «...demuestras muy grant cavallería / de cuantos hoy biven tu has grant mejoría» (52.l.).

139: cf. Konde Dukearen gutuneko: «...que haciéndose con Vd. lo más, será todo poco» (*apud* Labayru, 276.or.).

140: cf. Palafox: «Y no es pôderable la alegría de su Magestad cô ellas [berriekin], el gozo del Côde Duq̄ y de todos los Ministros y nobleza de la Corte. El pueblo, discurriendo por toda ella cô locura cuerdisima, en ocasión de tanto alborço, iba por todas partes cô las espadas desnudas, gritando: *Viuva el Rey, viuva España* (...). Llenáronse todas las ventanas de luminarias, todas las calles de gente, todos los coraçones de alegría y contento...» (414-415.or.; ik. Moret 235-237.or. ere).

141-142: Formula hau —aldaketa gutxi batzuekin 159-160. lerroetan errepikatzen den bera— iluna da; lehendabiziko zatia (*Ecin guichiago eguin (essan) cenduquean (neuquean)*) Almirantea-

ren aurreko hitzei egokitzen zaie, zalantzarik gabe; ez da honelakorik gertatzen, ordea, bigarren zatiarekin: hein handi batean berezko esanahia duela ematen du. Delako esanahia zehaztatzen erraza ez bada ere, ik. 169-174. lerroei egin oharra.

149-150: *carten andia*: Nahiz eta Arejitak bere irakurketa hau zalantzan jarri ("«carten» ipini dogun azken ikurra ilun dago testuan: «n» ete dan nago", 145.or.), zuzena deritzot, zentzua argi bait dago. Egitura oso maiz agertu ez arren, ezaguna da gure artean: cf. *Frantziako anderea* baladaren «hori da kutxiloaren puntaren zorrotza» (Mendatako aldaera, *apud* Lakarra, Biguri eta Urgell, *Euskal Baladak*, II. liburukia 98.or.) eta *Estudiante kondenatua* balada arruntaren «Hau da urkamendiko haxearen hotza / seguru izango da agoniko kanpa» (Dimako Eduarda Bilbaoren aldaera, *ibidem* 219.or.). Gramatikalarien artean, jadanik Astarloa saiatu zen egitura honi azalpena ematen, ohi bezala «filosofikoa» bada ere: «Si queremos expresar como móvil de nuestros conceptos una calidad en concreto, la pasamos á la clase de sustantivo; no por abstracción, pues ya no tendría energía, sino dexándola en su misma concreción: hacemos esta operación dexando sin concordancia el adjetivo, y constituyendo por su posesor al sujeto qualificado: decimos *Mutil-a-ren galant-a!* (...) esto es, qué hermosura de muchacho!, *Gauci-a-ren polit-a!* (...) qué cosa tan linda!, *Nescatili-a-ren zuri-j-a!* (...) qué blancura de muchacha!, *Zaldi-ja-ren arin-a!* (...) qué ligereza de caballo!» (*Apología de la lengua bascongada* (1803) 180-181.or. Amigos del libro vasco faksimilea (1983) erabili dut).

151-152: Konde Dukeak egin gutunak honela dio: «Señor maesse de Campo Domingo de Eguia: Doy á V. md. la norabuena de que quede por el mayor capitán de mi nación, el más constante, fiel y valeroso; y pido á V.md. perdón del ayo, confesando que V.md. lo puede ser de cuantos somos [zati hau iluna da; Landazurik (aip. lib. 147.or.) dakarren aldaerak ere ez digu ezer argitzen: «...y puedo a vm. como lo hago, confesando que vm. puede ser de cuantos somos...»]. Ofrezco á V.md. cuanto soy y valgo, y juntamente que haciéndose con V.md. lo más, será todo poco. Dios guarde á V.md. como deseo. Madrid 15 de Septiembre de 1638 años. D. Gaspar de Guzmán» (*apud* Labayru, 276.or.). Gutun honen oihartzun asko aurki daitezke testuan: aipatu 139. lerrokoaz gain, cf. 155-156. lerroak ere. Hondarribiko hesialdia zela eta, Konde Dukearen kontra zabaldu ziren zurrumurru eta salaketa guztiak aipatzea luzeegi litzateke eta urrutiegi eramango gintuzkeen; Mo-

reték aski idatzi bait zuen honetaz, hara bidaltzen dut gehiago jakin nahi duena. Alabaina, adibide gisa, jadanik aipatutako sarienez (ik. 129-136. lerroei egin oharra) at, gerrara joateko Erregearen baimena eskatzeak erakarri zuena erakusgarri izan daiteke: «El primero que se registró fue Gaspar Guzmán y presentó un memorial en que suplicaba encarecidamente se le permitiese ir a Fuente-rabía; no sin murmuración de algunos, que decían que lo hacía por estar seguro de que no se le concedería. Y habiéndose tenido consulta aparte sobre ello, se le respondió de parte del Rey, *que más quería su dirección en la Corte, que en Fuente-rabía sus manos*» (41.or.).

159-160: ik. 141-142 eta 169-174. lerroei egin oharra.

164: Or. *Veaturic*: formaz ezaguna egiten bazaigu ere, esanahiaz istilutsu gertatzen da hitz hau: dagoenean utzirik, garai eta euskalki horretan ia soilik «sepultar» (Mikoleta eta Kapanaga lekuko) izan daiteke. Alabaina badago oraindik beste posibilidadate bat: bai *Acto para la Nochebuena* (146. l.) eta baita Martin de Iturbere *Qvartetac gyre Principe Iavneanren* (sic) *D. Phelipe Prospero* ...n ere (cf. K. Mitxelena «Miscelánea Filológica Vasca II» 403.or. eta J. A. Lakarra «*Acto para la Nochebuena*. Texto y traducción» 115.or.) *vcatu* bezalako forma bat *veatu* (eta inoiz *beatu*) irakurri izan da. Izango ote dugu berriro hemen irakurketa txar bera? Zentzuari dagokionez, Mitxelenak artikulu hartan esaten zuena errepikatu behar dugu: «Aunque *beatu* es conocido, o precisamente porque es conocido, no hay manera de que encaje en este lugar» (403.or.). *Ukaturekin*, aldiz, badugu egiantz handiko irakurketa bat, J. A. Lakarrak erakutsi didanez: 163-164. lerroak arretaz ikusi ondoren, nabarmena da *oeac* ez duela halabeharrez *ecussenen* objektoa zertan izan —hasiera batean zentzuak pentsarazi digun bezala—, aditza singularrean bait doa. Honen arabera, lerrook honela irakurri beharko lirake: «Cegaiti *ecussen* Almiranteac (Eguia) *ycerdiz* *balcituric*, (bere buruari) *ucaturic* *oeac*, onrra emaiterren ... eguiten aginetan dau...».

168: *ce ondo cirudian*: Esaera hau berau Antonio Cidi esker ezagutu ahal izan dudana *El Cid pide parias al moro* (edo «Por el val de las estacas...») gaztelar erromantzean agertzen da: *o quan bien que parecia* (aldaera ezberdinekin; cf. J. A. Cid «Semiótica y diacronía del 'discurso'» *RDTP XXXVII* (1982) 57-92.or. Bidali didan gutunean honako iruzkin interesgarri hauek egiten

ditu: «Este romance era tradicional y muy citado todavía en el s. XVII, y quedan restos en la tradición oral moderna en Galicia, León y Canarias».

ac: Arejitak *ao* dakar; ikusi ahal izan dudan orijinaleko fotokopian *-c* ikusten da, nahiz eta aurreko eta atzeko lerroetara ere zabaltzen den goitik beherako tximurdura bat nabarmena den. Halaber, *ao* forma beste inon —dakidalarik— agertzen ez denez gero, ausartegia dirudi Arejitaren irakurketa eta azalpenak.

169-174: Jakina denez, Espainiako Erregeak, Bizkaiko Jauna izateko, Foruak baieztatu behar zituen erregetzara iritsi bezain laster; Felipe IV.ak ere —1621eko abuztuaren 16an (cf. Labayru 115.or.)— hala egin zuen. Dena den, ez dut uste honako pasarte hau ohitura horri zuzenean dagokionik, eta bai dela Foruen apologia argi eta garbia, 173-174. lerroetan batez ere. Apologiak ez dira sekula dohaineko —ez eta premiarik gabeko— zereginak izan ohi: beti eraso zein arazo agiriago edo estaliago baten erantzun bezala agertu ohi dira (ik. hizkuntzazko apologiez Mitxelenak *Tovarren Mitología e ideología sobre la lengua vasca* egin erreseinan (MUGA 10 (1980ko urria), 122-128.or.) dioena); 1638. urtean bazuen Alzolak zeren alde agertu: 142 eta 160. lerro ilunetan aipatzen den Bizkaiaren leialtadearen alde, hain zuzen. Ezaguna denez, XVI. mendearen bukaeratik aurrera Espainiako Erregeak —Haziendaren egoera larria konpondu nahian— Bizkaiarekin istilu franko izan zuten, hala nola 1590-1601eko Milioien zergarena edo 1632ko matxinadaren pizkailu izan ziren soldaduzka beharrezkoarena eta gatzarena (cf. *La España de Felipe IV* in Menendez Pidalen *Historia de España* (XXV) Espasa-Calpe, Madrid 1982, 188-190.or.). Beraz, Bizkaia Erregearen kontra atera zela eta are irabazi ere egin ziola oraindik guztien gogotan bide zegoen. Alde honetatik, EKren mezuak ezin argiago dirudi: Bizkaia 1632. urtean bere eskubideen alde agertu zela, baina honek ez duela inolaz ere Erregeari begirunea gordetzen ez dionik esan nahi: Espainia arriskuan ikustean Bizkaia lehena da defendatzen; eta, hain zuzen, Egia —Erregeari zor zaion leialtadea erakutsiaz— bizkaitarren ordezkariatzat aurkeztu nahi zaigu testuan. 169-170. lerroek Erregeak matxinadaren ondoren egin zuen agiriko hitzak dakarzkigu gogora: «...atendiendo á los señalados servicios que tiene hechos este Señorío, y de presente hace y espera harán en adelante, como tan fieles y leales vasallos, he tenido por bien de mandar, como por la presente mando, que ese Señorío goze de la paz y gobierno con que se ha gobernado y gobernaba antes que se enviasen las

nuevas Ordenes...» (1634ko maiatzaren 30ean; *apud* C. Rosell *Crónica General de España* Madrid 1866, 85.or.).

175-178: *Príncipe de Condec*: cf. Llobregat «...Enrique II de Borbón, Príncipe de Condè, hijo póstumo de Enrique I y de Carlota de la Tremouille» (135.or.) eta Moret «Richelieu (...) encomendó la expedición al Príncipe de Condè, persona poderosa en Francia por sus muchas riquezas, y enlaces de parentesco y, sobre todo, Príncipe de la Sangre» (17-18.or.) eta beherago eransten diona: «... venía con ánimo de aumentar con sus armas el Reyno de Francia a quien tal vez llegaría a gobernar, por estar cercano al Trono; pues el Rey no tenía sucesión, ni el hermano de éste tenía ningún hijo, que en Francia es lo mismo...» (39.or.).

Moretek Hondarribia hitzen indarrez menderatzeko lau saioen berri ematen digu: lehendabizikoetan, frantsesak bitartekoez —kaputxino batez (134.or. eta hur.) eta bi hendaiarrez (142-144.or.; cf. Palafox 344.or.)— baliatzen dira proposamenak egiteko. Beste bietan —eta Palafoxek ere ematen du hauen kontu—, ordea, Condèk mezulariak bidaltzen ditu gero eta mandatu gogorra goekin. Hauetako bati buruz ari da, zalantzarik gabe, Alzola. Halaz ere, badago arazo txiki bat: *EKn trompeteagaz* esaten den bitartean, bi historialariak ados daude mezulari bezala danbolin bat bidali zela esatean; ez dugu, dena dela, Alzolak erabili iturriak *trompeta* esaten zuela suposatzea baizik: cf. Moret: «...por medio de un Tambor, de quienes, ó de los pífanos [nik azpimarratua] es estilo de la Milicia servirse como de legados para semejantes mensajes...» (149.or.) eta Palafox —baina Flandeskoaz ari dela—: «...y como auéndoles embiado Xatillón un trompeta para que se rindiessen...» (85.or.; ik. 324 eta 327.or. ere).

Mehatxuaz, Condèk bietan Hiriaren truke bizitza eskeintzen die: cf. lehendabizikorako Palafox: «...su Alteza les declara, no esperen alcanzar ninguna gracia del, antes todo el rigor que la hostilidad de la guerra haze sufrir á los que una ciega obstinación lleua hasta aguardar el último trance» (Condèren gutuna, abuztuak 30ekoa; aldaketa askorekin itzulpenean, ik. Moret 149.or.) eta bigarrenenerako: «...teniendo la compasión que deue tener un Príncipe Christiano, y de sus partes, de las (sic) desórdenes que se seguirán en la toma de dicha villa por assalto, adonde la hõra de las mugeres y la vida de los inocentes están expuestas al furor de los soldados (...). No obstante esto, les ofrece toda razonable composición (...). Declarándoles, que si no se aprouechan desta ocasión, y se aguardan a obtenerla, fiados en los repa-

ros que pueden tener para las retiradas, no les será otorgada alguna en aquel extremo» (Condéren gutuna, irailak 3koa, apud Palafox 376-377.or.).

179-180: Ez da hau erabili ditudan iturrietan agertzen dena: 8. lerroari buruz esan bezala, EKn Egia historiaren aurrean bakarrik utzi nahi da; halere, hemen Butron alkatea aipatu beharra dago: geroxeago istiluak izan arren (ik. V. Galbete «¿Fue desinteresado don Diego de Butrón? Un documento inédito del Archivo de Fuenterrabía»), berau dateke mementu hartan erakutsi zuen adoreagatik historiara igaroko zena, ia Egia estaliaz; cf., adibidez, S. Múgica *Provincia de Guipúzcoa* (1921): «...pero siguiendo el ejemplo del intrépido alcalde don Diego de Butrón, que ofreció su plata para hacer balas y amenazó con la muerte al que hablase de entregar la plaza, todos rivalizaron en valor y sacrificios» (752.or.); pasarte bera —xehetasun gehiagorekin, gehienetan— Moret (175-177.or.), Palafox (378.or.) eta Llobregatengan (149.or.) aurkitzen dugu. Era berean, ik. Olavide «Documentos históricos importantísimos». Halaz ere, hesitu batzu hasiera batean kapitulazioaren alde atera zirela egia da (ik. Moret 175.or. eta Palafox 377-378.or.); bestalde, Moret aldi hartako Egiaren portaeraz ere mintzatzen da: «De este modo concibieron algun empacho de declararse los que estaban perplexos, y los esforzados se confirmaron en su determinación valiente; con que a insinuación de Eguia, *a quien siempre quadraban designios de valor*, imitando los demás el exemplo de los buenos, y aun aquellos mismos que antes pareció estaban algo tibios, dando otro sentido a las voces que se habían dexado caer y por no dexar rastro de sospecha, resistiendo ahora fervorosamente la rendición...» (176.or.).

181-185: Honako hau izan zen Egiaren erantzuna: «Que para defender la plaza no nesessita ella de socorro alguno de gente, ni municiones de fuera, ni se aguarda a ninguno, y su Alteza puede dar los assaltos que fuere seruido, que aquí estamos resueltos a aguardarlos» (Egiaren gutuna, irailak 3koa; apud Palafox 378-379.or.). Bakarrik bigarren zemaian emandakoa transkribatzen dut, lehendabizikoa (ik. Palafox 351-352.or. eta Moret 176-177.or.) funtsean berdina bait da.

Gonbaratu 175-185. lerroak eta British Museumen gordetzen den hurrengo pleguearenak: «El de Condé les escribe / se rindan a su obediencia, / con decentes condiciones / haciendo virtud la fuerza. / Pues penetrando sus muros / defender difícil fuera / sus

gargantas del cuchillo, / sus hijas de la violencia. / Responde el famoso Eguía: / Rendirá la fortaleza / sus muros con nuestras vidas, / sobrará vuestra fiereza / Que muertos primero todos / de la patria en la defensa, / ni avrá vidas ni mugeres / triunfo de victorias vuestras» (1638koa; *apud* García de Enterría 294.or.) Zati hau bakarrik ematen du, tamalez; ikusten denez, histori liburuen eta EKren bertsioren arteko zubia dirudi, nahiz eta testu osoa beharko genukeen loturarik salatzeko.

186: Ondraren gaiaren euskal testuetako beste agerraldi baterako cf. *Bretainako kantorea*: «Viceca debala / onrarequin se-guru» (36-37. l.).

188: Lukas II, 14ko «Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis» esaldi ezagunaren aldaerak eta egokitzeak nonnahi aurki daitezke; hauetarik bat, adibidez, «Aquí paz y después gloria» gaztelar errefracua dugu. Era berean, «aquí gracia y después gloria» esaerak zabalkunde handia izan du, bertsoetan bederen; honi buruz Quevedok honako hau dio: «Fui el primero que introdujo acabar las coplas, como los sermones, con *aquí gracia y después gloria*, en esta copla de un cautivo de Tetuán: «Pidámosles sin falacia / Al alto Rey sin escoria / pues se muestra pertinacia / que nos quiera dar su gracia / y después allá la Gloria. Amén» (*Vidal del gran tacaño, apud* Caro Baroja, *Ensayo sobre la literatura de cordel*, 44.or.; beste adibide bat 53.or.an). Aingeruaren hitzen erabilera ez da beti horren zehatza izan, dena den: EKko lerro honetan, urrutiago jo gabe, Bibliako *bakea* etsaien kontrako *Victoria* bilakatua ikusten dugu; aldaketa hau ez da berria, ez eta ezezaguna ere, beharbada sarriago «y al que por la fé moría / en esta naval batalla, la gloria le prometía» (*La Gran Victoria que tuvo Don Juan de Austria...*, *apud* Caro Baroja *Romances de ciego*, 197.or.) bezalako itxuran ikusten bada ere. Gure testua-ren azalpen on bat 1658ko plegu batean aurki daiteke: «Dexo de ser tu ser (cosa es notoria) / Por gozar de otro ser más soberano; / Pero logra más ser en la memoria / Quando dexa de ser para lo humano, / *Pues dar de mano a la terrena gloria, / Es alcanzar la gloria con la mano*» (A. Nierembergen heriotzean egindako plegua, *apud* García de Enterría, 397.or.).

192-193: Cf. Llobregat: «La provincia de Guipúzcoa, en sus Juntas celebradas en Zarauz a 13 de noviembre, acordó que, debiéndose tan señalado triunfo principalmente a la intercesión de la Virgen María, toda la provincia celebrara perpetuamente su Na-

tividad con vísperas cantadas y, al día siguiente, procesión y misas, con la mayor solemnidad que en cada lugar se pudiera» (157.or.); Hondarribikoaz zehazki: «...los fontarribienses, que habían prometido a Nuestra Señora ayunar perpetuamente la víspera de su festividad antes del asedio y cuando recogieron en su parroquia la venerada efigie de la ermita guadalupense, si les favorecía en el trance de la guerra, entonaron el *Te Deum* al anochecer de este día 7, víspera de la Natividad de la Virgen, y continúan celebrando con fiestas religiosas y cívicas, todos los años este suceso glorioso, muy digno, por cierto, de recordación perenne» (Labayru, 274.or.) eta «El 4 de Septiembre de 1639, se reunió el ayuntamiento de Fuenterrabía para dejar memoria imperecedera de la intercesión de la Virgen de Guadalupe en la liberación de la plaza, y acordó que el día 8 de Septiembre se hiciera anualmente al Santuario una procesión cívico-religiosa, que todavía se viene haciendo con el nombre de *Alarde*, que constituye el festejo más interesante de las fiestas patronales de Fuenterrabía» (S. Múgica, *Provincia de Guipúzcoa*, 752.or.). Jakina denez, alardea oraindik ere ospatzen da (Ik. ospakizunez Uranzu *Lo que el río vió*, 438.or., adib.). Garaipena Ama Birjinari zor zitzaiola *opinio communis* izan zen: cf. Moret 227-230.or. eta, batez ere, Palauk dakarren *Relación en que se declara lo que la Ciudad de Fuenterrabia avisa a S. M. del prodigio y milagro que ha sucedido en la devotissima imagen de Ntra. Sra. de Guadalupe*. Barcelona, Jaime Romeu, 1639.

195: *Gabaçhu*: Hitz honen euskarazko lehendabiziko agerraldia bide da. Corominasek (s.v. *gabacho*) XVI. mendearen hasiera ematen du gartzelerazko lehenengoarentzat. *Dicc Auten* proposatutako etimologiaren kontra, hizkuntzalari honek hauxe dio: «nombre despectivo que se aplica a los franceses, procedente de oc. *gavach* 'montañés grosero', 'persona procedente de una región septentrional y que habla mal el lenguaje del país' (...). El hecho es que *gabacho* se ha aplicado en España, y como término peyorativo, a los franceses de todas partes [cf. gure testua], a los cuales, como tantas veces ocurre con los extranjeros vecinos, se atribuyen a menudo muchos defectos».

196-198: Hain ezaguna den balada arrunten formula honetaz arituko gara agindu lanean. Nola nahi ere, ik. Lakarra, Biguri eta Urgell, *Euskal Baladak I* (Hordago, Donostia 1983), 46-52.or.

201: Gai honetaz gehiago idaz zezakeela esan nahi duela dirudi.

203: *albiste neuri yndaçu*: cf. Axular: «Ea, iende penatuak, indazue *albiriste*, berri on bat eman nahi deratzuet» (388.or.) eta Azkue s.v. *albiriste*: «objeto que se da á quien trae una buena nueva». Ez dut esanahi honekin beste inongo testu zaharretan aurkitu; bai, alderantziz, beranduagokoa bide den «berriarekin», jadanik Zalgizeren erretrauetan: 200 «*Albiriste*, / Eztaquianac hobe vste»; geroago Añibarroren *Esku-liburuaren* bigarren edizioan: «Ceruetatic ecarri eútsun / Angueruac *albistea*» (cf. lehendabizikoan: «Angueru batec ecarri eutsun / Cerutic embajadea»).

205: *sugateraco*: cf. Azkue s.v. *sugate*: (B, Micol) hogar, fogón. Var. de SUATE, SUETE». Azken bi hauek «cocina» itzultzen ditu beti, hala nola *sugete* (B-a-mu).

207: cf. O'Reilly: «...fanfarrones los otros; comiéndose desde Madrid la Francia entera y sus ejércitos» (43.or.).

209: Cf. «Negras Pasquas te de Dios» (Marco I, 228.or.) eta, batez ere, «¡Mala Pascua os dé Dios, y mal San Juan tengáis!» (Jerónimo de Alcalá Yáñez *El donado hablador* (1624-1626), *apud* Chevalier *Cuentos españoles de los siglos XVI y XVII*, Taurus, Madrid 1982, 298.or.).

210-211: Hala eman dezakeen arren, Holandakoak EKñ agertzea —eta are irainduak direla— ez da harritzekoa: izan ere, bakealdi gero eta itxurazkoago baten ondoren, 1621. urtean Espainia eta Holandaren arteko gerla berpiztu zen. Berehala Frantzia eta Holanda konpondio batera iritsi ziren: «Francia, por un tratado firmado en 1624, prometió subsidios [Holandakoei] si continuaban la guerra con España» (A. Domínguez, *El Antiguo Régimen: Los Reyes Católicos y los Austrias*, Alfaguara, Madrid 1973, 377.or.). Palafoxen liburuan irakur daitekenez, guri dagokigun 1638. urte honetan Espainiako harmadak arazoak izan zituen fronte guztietan: itsasoan zein lehorrean, Amerikan zein Europan. Guzti hauetan (cf., adibidez, Palafox: «...teniendo los Franceses y Olandeses capitulada y dispuesta la total destrucción de los Países Católicos de Flandes» (20.or.)) Frantzia eta Holanda —bakoitza bere aldetik edo batera— izan ziren Espainiaren etsai nagusienak. Oraindik hogeitau urte beranduago ere badugu Holandarekiko istiluei buruzko lekukotasunik euskal testuetan, hauek hain urriak izan arren: cf. *Quartetac Gvre Principe Iavneanren D. Phelipe Prospero...*: «Olanda q vcatuarren / Austriaco Echea / zu içango zaitu / vetico Iabea» (61-64.l.; in «Contribución...» 92.or.).

BIBLIOGRAFIA

9. *Laburdurak eta bibliografia*

- AGUADO, P., *Historia de España. Segunda época. Casa de Austria (1517-1700)*, Espasa-Calpe, Madrid 1958.
- AREITIO, D., *Los vascos en la historia de España*, Publicaciones de la Junta de Cultura de Vizcaya, Bilbo 1959.
- AREJITA, A., «Domingo Egikori gorazarre kantua» *Euskeraren Iker Atalak* 2 (1983), Labayru Ikastegia, Bilbo, 139-181.or.
- CLAVERIA, C., *Historia del Reino de Navarra*, Gómez, Iruña 1971.
- «Contribución...» = SARASOLA, I., «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» *ASJU XVII* (1983), 69-212.or.
- CPV = R. M.^a de Azkue, *Cancionero Popular Vasco*², Bilbo 1969.
- DIAZ-PLAJA, F., *La Historia de España en sus documentos. El siglo XVII*, Instituto de Estudios Políticos, Madrid 1957.
- Dicc Aut* = Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades* Madrid 1726 eta hur. Faksimila (3 lib.): Gredos, Madrid 1979.
- DOMINGUEZ, A., *El Antiguo Régimen: Los Reyes Católicos y los Austrias in Historia de España*, Alianza & Alfaguara, Madrid 1973.
- ERCILLA, A., *La Araucana*. Marcos A. Morinigo eta Isaías Lernereren edizioa, Castalia, Madrid 1979 (2 lib.).
- GALBETE, V., «¿Fue desinteresado don Diego de Butrón? Un documento inédito del Archivo de Fuenterrabía» in *Homénaje a D. Julio de Urquijo II*, 1949, 469-481.or.
- GUIARD, T., *Historia de la noble villa de Bilbao (1600-1700) II*, José de Astuy, Bilbo 1906.
- LAFUENTE, M. *Historia General de España XI*, Montaner y Simón, Barcelona 1888.
- LAKARRA, J. A. «Bertso bizkaitarrak (1688)» *ASJU XVIII* (1984)-2, 89-185.or.
- LANDAZURI, J. J., *Historia de Guipúzcoa I*, Imprenta Vicente Rico, Madrid 1921.
- LEGRAND, T., «Notas para la historia. Relato inédito del socorro de Fuenterrabía por el ejército del Marqués de los Vélez durante el sitio de 1638» *Euskal-Erria LII* (1905), 274-278.or.
- , «Notas para la historia. Otro curioso documento acerca del sitio de Fuenterrabía en 1638» *Euskal-Erria LII* (1905), 393-398 eta 449-452.or.
- MITXELENA, K., *Ik. TAV*.
- MUGICA, S., *Provincia de Guipúzcoa in Geografía General del País Vasco-Navarro*, Alberto Martín, Bartzelona 1921.

- MUNARRIZ, E., «1638. La cooperación de los navarros en la liberación de Fuenterrabía» *Euskalerrriaren alde XIX* (1929) 87-98.or.
- OLAVIDE, J., «Documentos históricos importantísimos» *Euskal-Erria LXXI* 403-405.or.
- OTAEGI, C., «Ondarribiko cherkoa» *Euskal-Erria VIII* (1883), 438-443.or.
- ROSELL, C., *Crónica General de España* (Bizkaiari buruzko liburukia), Madrid 1866.
- SARASOLA, I., ik. «Contribución...».
- TAV = MITXELENA, K., *Textos Arcaicos Vascos*, Minotauro, Madrid 1964.
- TOMAS, F., et alii, *La España de Felipe IV* in R. Menéndez Pidalen *Historia de España* (XXV. lib.), Espasa-Calpe, Madrid 1982.
- URANZU, L., *Lo que el río vió*, Valverde, Donostia 1955.
- VILLAVASO, C., *Historia de Durango*, Biblioteca Vascongada Villar, Bilbao 1968.
- ZUBIKARAI, J., «XVII mendeko bertso zarrak», *Zer LXIV* (1983), 6-7.or.

VISTA DE LA PLAZA DE LA CIUDAD DE FUENTERRABIA, Sus cercanías, y estado del Campo Francés, en el Sitio del año 1638, mirada desde el alto del Monte Jaizquíbel.



Explicacion de los Numeros.

1. Palacio del Rey, construido á p. de bomba.	15. Capela en el Caserío de Batron.	24. Baterías contra el de Leyre.	pasó á Español
2. Iglesia Parroq. de S. Maria.	16. Basílica de Nra Sra de Guadalupe en el Promontorio Oclarro.	25. Bat. enemiga en la Colina de la Hermita de Nra Sra de Gracia á las orillas del Marj de Gabro.	33. Lugar de Erdoya, sitio donde se permitio el paso de la Bat. de Guadalupe.
3. Almacén y prueba de bomba.	17. Exército Español, al mando del Marqués de Torrecusa.	26. Bat. en el Arrenal de Ondarraína á la orilla de Francia.	34. Camino p. la Basílica de Guadalupe.
4. Baluarte de la Magdalena.	18. Exército al mando del Marqués de Montara, cerca del Campo Francés.	27. Hermita de Nra Sra de Gracia.	35. Rio que baña el barrio Chiplen.
5. Baluarte de Leyre.	19. El Almir. y el Marj de Yloro, con el Exército Español.	28. Puente de Amuz, fortificado por los franceses.	36. Rio que baña el barrio Jaizquíbel.
6. Baluarte de la Reyna.	20. Leda bañada en los orizontes del mar.	29. Fortaleza enemiga, hoy la Colina de Guadalupe, al no. del Conde de Agrain.	37. Exército al mando de D. Antoni Gualdo, cerca de los Cuarteles enemigos de Mondelo.
7. Puerta de Torra.	21. Dos Fuertes del enemigo, y Campo de batallas de la Infanteria Española, y Caballeria Francesa.	30. Lugar de Trun, en donde estuvo la Caballeria Francesa al mando del Duque de S. Simon.	38. Fortaleza Francesa á la entrada en Puente Mondelo.
8. Baluarte de S. Maria.	22. Dos Baterías á la orilla del Rio.	31. Exército al mando de D. Pedro Girón, entre las fort. enem. de Trun.	39. Rio Nidasoa, limite de Esp. y Francia.
9. Baluarte de S. Felipe.	23. Batería junto a la Basílica de Sta. Maria Magdalena.	40. Promontorio Oclarro, que sigue al Monte Jaizquíbel.	41. Monte Jaizquíbel.
10. Baluarte de S. Tiago.	24. Bat. contra el Baluarte de la Reyna.	42. Hermita de S. Barbara.	43. Hermita de S. Thome.
11. Castillo del Yguer.		44. Basílica de S. M. Magdalena.	
12. Armada Francesa, al mando del Arzobispo de Burdeos.			
13. Fortaleza Francesa, al nido del Duque de la Velasco, en la Colina llamada Torcaz.			
14. Terresta de Camp. del Principe de			

Se hallará en la librería de Anusio, Calle de la Carreta, frente de la Imprenta, Real.